

Ilias 11

[1] ἡ̄ώς δ' Pt ἐκ' Prp λεχέ ων παρ' Prp ἀγαυοῦ AdjG Τιθω νοῖο
aber aus von bei from beside erhabenen of noble
[2] ὅρνυθ', ImpMed ἵν Kon ἀθανά τοιαι AdjD φό ως φέροι PräAktOp ἥδε Kon βρο τοῖσι·
erhob sich, rose, damit so that den Unsterblichen to immortals brachte might bring und and
[3] Ζεὺς δ' Pt Ἔρυδα προί αλλε ImpAkt θο ἀς AdjA ἐπ' Prp νῆας Ἀχαιῶν
aber but sandte vor sent forth schnelle swift auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τεί|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)
ξι|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ AorSAkt δ' Pt ἐπ' Prp ο δυσσῆ ος μεγα κήτεϊ AdjD νηὶ με λαύη, AdjD
stellte sich aber auf upon tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,

[6] ᾧ N Pr δ' Pt ἐν' Prp μεσσάτῳ AdjD ἔσκε ImpAkt γε γωνέμεν PräAktInf ἀμφοτέ ρωσε, Adv
die ja in mittleren midmost war was laut zu reden to be loud nach beiden Seiten, to both sides,

[7] ἡμὲν Kon ἐπ' Prp Αἴαν τος κλιστας Τελα μωνια δαο
einmal bei upon

[8] ἡδ Kon ἐπ' Prp Αχιλλη ος, τοι N Pr δ' Pt ἔσχατα Adv νηας είσας AdjA
und bei upon die zwei those ja am äußersten outermost wohl gebauten well balanced

[9] ερυσαν AorAkt ήνορέη πίσυ vol AdjD καὶ Kon κάρτεϊ χειρῶν
zogen drew up vertrauend trusting und and

[10] ἐνθα Adv στᾶσ' N AorSAkt δησε AorAkt θε ἀ μέγα Adv τε Pt δει νόν Adv τε Pt
dort there gestanden habend having stood schrie cried aloud sehr greatly und and furchtbar terribly und and

[11] ὅρθι', Adv Αχαιοι σιν δε Pt μέγα Adv σθένος ἔμβαλ' AorAkt εκάστω
laut, on high, aber but sehr greatly warf hinein threw in

[12] καρδίη ἄληκτον AdjA πολε μίζειν PräAktInf δει Kon μάχεσθαι PräMedInf
un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und and sich schlagen. to fight.

[13] τοῖσι D Pr δ' Pt ἀφαρ Adv πόλε μος γλυκί ων AdjKmpN γένετ' AorSMed δει Kon νέεσθαι PräMedInf
ihnen aber sofort süßer sweeter wurde became oder or nach Hause zu kehren to go home

- [14] ἐν^{Prp} νη^{γι}σὶ^l γλαφυρῆσι^{AdjD} φίλην^{AdjA} ἐξ^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύδης δέ^{Pt} ἔβοήσεν^{AorAkt} ἵδε^{Kon} ζώνυμοσθαι^{PräMedInf} ἔνωγεν^{AorAkt}
aber but rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περ^{Prp} κνήμησιν^N θηκε^{AorAkt}
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^N ἀράρυας^A PerPas
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περ^{Prp} στήθεσσιν^N ἐδυνε^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Pr Κινύρης δῶκε^{AorSAkt} ξενήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInfl}
den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^N δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὔνεκ^{Kon} Αχαιοί^N
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐξ^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἐμελλον^{ImpAkt}
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D Pr τὸν^A Pr δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N Βασιλῆ^N.
darum ihm den it gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ^G Pr δέ^{Pt} ἥτο^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι^I σαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοι,
dessen aber freilich indeed zehn ten waren were dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσόλικοι^N καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κύανε οἰλο^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὄρωρέχατο^{PlqMed} προτί^{Prp} δειρήν
dunkel blue black aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} τρισσιν^N εἰοικότες^N οικότες^N πέρι^{Pr} τε^{Pt} Κρονίων
drei beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

- [28] ἐν^{Prp} νέφεⁱ στήριξ^{AorAkt} τέρας μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων.
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal
- [29] ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἂρ^{Pt} ὥμοισιν^{ImpAkt} βάλε^{AorMed} ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦλοι
um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him
- [30] χρύσει^{ol}_{AdjN} πάμφαινον,^{ImpAkt} ἀτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν^{Imp} ἦν
goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was
- [31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἀορτήρεσσιν^{άρηρός.}_N PerPas
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλετ'^{AorSMed} ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα θούριν^{AdjA}
dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious
- [33] καλήν,^{AdjA} ἥν^A_{Pr} πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἥσαν,^{Imp}
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze waren, were;
- [34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὄμφαλοι^{Imp} ἥσαν^{Imp} ἐείκοσι^{Adj} κασσιτέροι
in aber ihr for it waren were zwanzig twenty
- [35] λευκοί,^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν^{Imp} ἦν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοι.
weiße, white, in aber war was des dunklen of black
- [36] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργὼ^{AdjN} βλοσυρῶπις^{AdjN} ἐστεφάνωτο^{PlqMed}
ihr aber auf zwar indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν^{Adv} δερκομένη^N_{PrāM/P} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} Δεῖμός τε^{Pt} Φόβος τε.^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔξι^{Prp} ἀργύρεος^{AdjN} τελαμών^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
deren aber aus of her silbern silver war was doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνεος^{AdjN} ἐλέλικτο^{PlqMed} δράκων, κεφαλαῖοι^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥσαν^{Imp}
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber but ihm for it waren were
- [40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέες^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος^{AdjN} ἐκπεφυμαῖον^N PerAkt
drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ^{δ'}_{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀμφίφαλον^{AdjA} κυνέην^{θέτο}_{AorMed} τετραφάληρον^{AdjA}
aber auf rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42]	ἵππου ριν· ^{AdjA}	δει νὸν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λόφος	καθύπερθεν ^{Adv}	ἐγνευεν· ^{ImpAkt}
	pferde schweifig· horse tailed·	schrecklich aber terribly but		von oben from above		nickte. nodded.
[43]	εἴλετο ^{AorSMed}	δέ ^{Pt}	ἄλκιμα ^{AdjA}	δοῦρε δύω ^{Adj}	κεκορυθμένα ^A	χαλκῶ
	nahm sich took	aber but	starke valiant	zwei two	gekapt wordene pointed	
[44]	όξεα ^{AdjA}	τῆλε ^{Adv}	δέ ^{Pt}	χαλκὸς ἀπ ^{Prp}	αὐτόφιν ^{Adv}	οὐρανὸν εἰσω ^{Adv}
	scharfe· sharp·	weit far	aber but	von from	der Spitze straight off	hinein within
[45]	λάμπ· ^{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἐγδού πησαν ^{AorAkt}	Ἄθηναί τε ^{Pt}	καὶ Ἡρη
	glänzte· shone·	auf upon	aber but	donnerten rumbled	und and	und also
[46]	τιμῶ σαι ^N PräAkt	βασι λῆα πολυχρού σοιο ^{AdjG}				Μυκήνης.
	ehrend honoring	der gold reichen of much gold				
[47]	ἡνιό χω	μὲν ^{Pt}	ἐπειτα ^{Adv}	ἐώ ^{AdjD}	ἐπέ τελλεν ^{ImpAkt}	ἐκαστος
	zwar indeed	dann then	eigenen to his own		befahl commanded	
[48]	ἵππους	εὖ ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κόσμον	ἐρυκέμεν ^{PräAktInf}	αὖθι ^{Adv} ἐπι ^{Prp} τάφρω,
	gut well	nach according to		zurück zuhalten to hold back	wieder again	an upon
[49]	αὐτοι ^N Pr	δέ ^{Pt}	πρυλέ ες	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι θωρη ^N	θέντες ^N AorPas
	sie selbst themselves	aber but	mit with		gerüstet	having armed
[50]	ῥώωντ ^{ImpAkt}	.	ἀσβε στος ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	βοὴ γένετ ['] ^{AorSMed}	ἡῶθι ^{Adv} πρό. ^{Adv}
	eilten: were rushing·	un lösbar unquenchable	aber but	Geschrei shout	im Morgen at dawn	vorhin. before.
[51]	φθᾶν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	ἱππι ων	ἐπὶ ^{Prp} τάφρω	κοσμη θέντες ^N AorPas
	früher having anticipated	aber but	weit greatly	am at		geordnet, having been marshalled,
[52]	ἱππ ^{ες}	δέ ^{Pt}	όλι γον ^{Adv}	μετε κίαθον ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} κο δοιμὸν	
	aber but	wenig a little	folgten nach· went after.	in in	aber but	
[53]	ῶρσε ^{AorAkt}	κα κὸν ^{AdjA}	κρονί δης	κατὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt} ὑψόθεν ^{Adv}	ῆκεν ^{AorAkt} ἐέρσας ^N AorAkt
	erregte stirred up	übel evil	herab down	aber but	von oben from on high	sandte sent regnen lassend having drenched
[54]	αίματι	μυδαλέ ας ^{AdjA}	ἐξ ^{Prp}	αιθέρος	ούνεκ ^{Kon}	ἐμελλε ^{ImpAkt}
	tropfige wet	aus out of		weil because		im Begriff war was about
[55]	πολλὰς ^{AdjA}	ἰφθί μους ^{AdjA}	κεφα λὰς ^{AdjA}	Ἄϊ δι	προū	άψειν ^{FuAktInf}
	viele many	starke valiant			vor zusenden.	to send forth.

- [56] Τρῶες δ' Pt αὖθις Adv ἐτέρωθεν Adv ἐπί Prp θρωσκῷ πεδίῳ
aber wieder again von drüben from the other side an on
- [57] Ἐκτορά τ' Pt ἀμφὶ Prp μέγαν AdjA καὶ Kon ἀμύμονα AdjA Πουλυδάμαντα
und um around großen great und und untadeligen blameless
- [58] Αἰνεῖαν θ', Pt ὅς N Pr Τρωστὸς θὲς ὡς Adv τίετο ImpMed
und, der who wie as geehrt wurde was honored δῆμω,
- [59] τρεῖς Adj τ' Pt οὐ τηνορίδας Πόλυβον καὶ Kon οὐ γήνορα δῖον AdjA
drei auch und and strahlenden radiant
- [60] ἡίθεον τ' Pt οὐκά μαντ' ἐπιείκελον AdjA ἀθανάτοισιν.
auch and gleich seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' Pt ἐν Prp πρώτοισι φέρεται ImpAkt
aber in but trug was bearing ἀσπίδα πάντοστι Adv ἐίσην, AdjA
allseits on all sides gleiche, even,
- [62] οἵος N Pr δ' Pt εἰκόνη Prp νεφέλων ἀναφαίνεται Präm/P
wie einer aber aus erscheint appears οὔλιος AdjN ἀστὴρ
such as but out of shadowy, baleful
- [63] παμφαῖνων, N PräAkt τοτὲ Adv δ' Pt αὖτις Adv
ganz leuchtend, all shining, einmal aber wieder
einmal at times but again εἴδυ AorAkt νέφελοι σκιόεντα, AdjA
tauchte went down schattige, shadowy,
- [64] ὡς Adv Εκτωρ δ' Pt μέν Pt τε Pt μετὰ Prp πρώτοισι φάνεσκεν, ImpAkt
so so einmal zwar auch bei among erschien,
at times indeed and among kept appearing,
- [65] ἄλλοτε Adv δ' Pt ἐν Prp πυμάτοισι κελεύων N PräAkt πᾶς AdjN δ' Pt ἔρα Pt χαλκῷ
ein andermal aber in in befehlend· urgung· all all aber ja then indeed
- [66] λάμψει AorAkt ὡς Adv τε Pt στεροπῇ πάτρὸς Διὸς αἰγιλοχοοι AdjG
blitzte flashed wie as und also des Aigis tragenden.
flashed as also of aegis bearing.
- [67] οἱ N Pr δ' Pt ὡς Adv τ' Pt ἀμφὶ τῆρες ἐναντίοις AdjN ἄλληλοισιν D Pr
die aber, wie auch entgegen opposed einander
they but, as also to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνω σιν PräAkt ἀνδρὸς μάκαρος AdjG κατά Prp ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over
- [69] πυρῶν ἢ Kon κρυθῶν· τὰ A Pr δέ Pt δράγματα ταρφέα Adv πίπτει PräAkt
oder or die the aber but dicht thick and fast fallen· fall·

- [70] ὥς^{Adv} Τρώ^{ες} καὶ^{Kon} Ἀχαλοὶ^A ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισι^D θορόντες^N PräAkt
so so und and auf upon einander each other springend leaping
- [71] δῆτον^{ImpAkt} οὐδ'^{Pt} ἔτε^{pol}^{AdjN} μνῶ^{ovt'}^{ImpMed} ὄλο^{οῖο}^{AdjG} φόβοι.^o
wüteten, were slaying, nicht einmal nor andere others gedachten were mindful des verderblichen of destructive
- [72] ἴσας^{Adja} δ'^{Pt} ύσμι^v νη^v κεφαλὰς^C ἔχεν,^{ImpAkt} οἱ^N^{Pr} δε^{Pt} λύκοι^v ὥς^{Adv}
gleiche equal aber but hielte, held, die who aber but wie as
- [73] θῦνον^{ImpAkt} Ἐρι^C δ'^{Pt} ἂρ^{Pt} ἔχαιρε^{ImpAkt} πολύστονος^{AdjN} εἰσορόωσα.^N PräAkt
eilten- raged- aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend- looking upon-
- [74] οἴη^{AdjN} γάρ^{Kon} ρά^{Pt} θεῶν^v παρετύγχανε^{ImpAkt} μαρναμένοισιν,^D PräM/P
allein alone denn for ja then war zufällig bei happened to be present den Kämpfenden, to those fighting,
- [75] οἱ^N^{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρεσταν^{ImpAkt} θεοί,^v ἀλλὰ^{Kon} οὐ^ε κηλοι^{AdjN}
die who aber but andere other nicht not ihnen to them waren zugegen were present sondern but sorglose at ease
- [76] σφοῖσιν^D εἰ^v προισι^{Pr} μεγάροισι καθίστο^{PlqM/P} ἦχι^{Adv} εἰκάστω^D
ihren eigenen their own in in saßen, were sitting, wo where jedem for each
- [77] δώματα^C καλὰ^{AdjN} τέτυκτο^{PlqM/P} κατὰ^{Prp} πτύχας^v Ούλύμποιο.^v
- [78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἡτιόωντο^{ImpMed} κελαινεφέα^{AdjA} Κρονίων^v
alle all aber but gaben schuld were blaming schwarz bewölkt dark clouded
- [79] οὖνεκ^{Kon} ἂρα^{Pt} Τρώεσσιν^v βούλετο^{ImpMed} κῦδος^v ὁρέξαι^{AorAktInf}
weil because ja then wollte was wishing dar reichen. to reach out.
- [80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἂρα^{Pt} οὐ^{Pt} ἀλέγιζε^{ImpAkt} πατήρ^v δὲ^{Pt} νόσφι^{Adv} λιασθεὶς^N AorM/P
deren zwar ja nicht not kümmerte sich cared der he aber but abseits apart zurück gewichen having drawn aside
- [81] τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἀπάνευθε^{Adv} καθέζετο^{ImpMed} κύδει^v γαίων^N PräAkt
der of the anderen others fern far away saß was sitting sich freuend rejoicing
- [82] εἰσορόων^N PräAkt Τρώων^v τε^{Pt} πόλιν^v καὶ^{Kon} νῆας^C Ἀχαιῶν^v
- [83] χαλκοῦ^v τε^{Pt} στεροπήν, ὅλύντας^A PräAkt τ'^{Pt} ὄλυμένους^A PräM/P τε^{Pt}
und and tödend seiende destroying und and getötet werdende being destroyed und. and.

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀέξετο^{ImpMed} ἵερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
solange while zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλ^{'Adv} ἀμφοτέ^{AdjG} ρων^{AdjG} βέλε['] ἥπτετο^{ImpMed} πῖπτε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} λαός·
so lange so long sehr very beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but
- [86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτό^N μος^N περ^{Pt} ἀνὴρ^A ὀπλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον
als when aber but auch even bereitete prepared
- [87] οὔρεος^N ἐν^{Prp} βῆσι^N σησιν^N, ἐπε^{Kon} τ'^{Pt} ἐκορέσσατο^{AorMed} χεῖρας
in in nachdem auch when and sättigte had sated
- [88] τάμνων^N PrÄkt δένδρεα^N μακρά,^{AdjA} ἄδος^N τε^{Pt} μν^A πρ^{Pr} ἤκετο^{AorMed} θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und and ihn him erreichte came
- [89] σίτου^N τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περ^{Prp} φρένας^N ἔμερος^N αἱρεῖ^{PrÄkt}
und and süßen sweet um around ergreift, seizes,
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D πρ^{Pr} ἀρε^T τῇ Δαναοῖ^N ὥριξαντο^{AorMed} φάλαγγας
dann then mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι^N κατὰ^{Prp} στίχας^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Ἀγαμέμνων
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ',^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἔνδρα^N Βιάνορα^N ποιμένα^N λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτόν^A πειτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἔταιρον^N οἴλη^A πλήξιππον.^{AdjA}
ihn selbst, him dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἥτοι^{Pt} δὲ^N γέ^{Pt} ἔξι^{Prp} ὑπάπων^N κατέπάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSAkt}
freilich der ja aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich stood:
- [95] τὸν^A πρ^{Pr} δὲ^{Pt} ἰθὺς^{Adv} μεματῶτα^A περAkt μετώπιον^{AdjA} ὀξεῖ^{AdjD} δουρὶ^N
den him aber but gerade straight eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp
- [96] νύξ,^{AorSAkt} οὐδὲ^{Kon} στεφάνη^N δόρυ^N οἰ^D πρ^{Pr} σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβάρεια^{AdjN}
stach, pierced, und nicht nor für ihm hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G πρ^{Pr} ἥλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὄστεου^N ἔγκεφαλος^N δὲ^{Pt}
sondern but durch through sie selbst of it ging went und and aber but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο·^{PerM/P} δάμασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
innen within ganz all war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber but ihm eilenden. eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθί^{Adv} ἄνδρων Ἄγαμέμνων
und and die them zwar indeed ließ zurück left vor Ort there
- [100] στήθεσι^{Pr} παμφαῖνοντας,^A_{PräAkt} εἰπει^{Kon} περύδυσε^{AorAkt} χιτῶνας·
all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off
- [101] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N_{Pr} βῆ^{AorSAkt} ἵσσον^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφου^{Pr} ἐξεναριζων^N_{FuAkt}
aber but er he ging went und and und also zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω^{Adj} Πριάμοιο νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^ἐόντας.^A_{PräAkt} δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευεν,^{ImpAkt}
in in einem one seiend· being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,
- [104] Ἀντιφος^{αὖ}^{Adv} παρέβασκε^{ImpAkt} περικλυτός^{AdjN} ὡς^{Kon} ποτέ^{Pt} ἀχιλλεὺς
wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once
- [105] Ἱδης^{ἐν}^{Prp} κνημοῖσι δέδη μόσχοισι λύγοισι,
in in
- [106] ποιμαῖνον^A_{PräAkt} ἐπί^{Prp} ὕσσοις λαβών,^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔλυσεν^{AorAkt} ἀποίνων.
hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und and ließ frei released
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γέ^{Pt} Ἀτρεΐδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἄγαμέμνων
ja indeed then ja at least weit wide
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μαζοῖο κατὰ^{Prp} στῆθος βάλε^{AorSAkt} δουρί,
den indeed über over hinab down traf struck
- [109] Ἀντιφον^{αὖ}^{Adv} παρὰ^{Prp} οὔς^ἐλασσε^{AorAkt} ξέφει, εἰκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔβαλ'^{AorAkt} ἕππων.
wieder again an beside stieß smote aus out of aber but warf cast
- [110] σπερχόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τοιν^{DuG}_{Pr} ἐσύλα^{AorAkt} τεύχεα καλὰ^{AdjA}
eilig seiend being hasty aber but von from der beiden of the two räubte stripped schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A_{Pr} πάρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ θοῆσιν^{AdjD}
erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἴδεν, AorAkt
sah,
saw, ὅτε Kon
als when
von out of ξεπρ
brachte AorSAkt
led γεν
brought πόδας AdjN
schneller
swift ἀχιλεύς.

[113] ως Kon
wie as δὲ Pt
aber but λέων
schnellen φοιο
swift ταχείης AdjG
schnellen νήπια AdjA
unmündige ιτέκνα
infant

[114] ὥηδες ως Adv
leicht easily συνέαξε AorAkt
raffte zusammen seized up λαβών N
ergriffen habend having taken κρατεροῖσιν AdjD
starken with strong ὁ δοῦσιν

[115] ἐλθών N
gekommen seiend having come εἰς Prp
in εὐνήν, ἀπάλον AdjA
into zartes tender τέ Pt
und and σφ' A Pr
ihr ἡτορ ἀπηύρα· AorAkt
of them raubte· took away·

[116] ἦ Prp
die aber wenn εἰ Kon
but if πέρ Pt
indeed and τε Pt
and τύχησι KnjAkt
gerate μάλα Adv
sehr λασ
very σχεδόν, Adv
nahe, near, οὐ Pt
nicht δύναται
not vermag ταὶ Präm/P
is able σφι D Pr
ihnen for them

[117] χραισμεῖν· PräAktInf
zu nützen· to help· αὐτὴν A Pr
sie selbst herself γάρ Kon
denn for μιν A Pr
sie her ὑπό Prp
unter under τρόμος
schreckliches αἰνὸς AdjN
terrible ικάνει· PräAkt
erreicht· reaches·

[118] καρπαλίμως Adv
eilends swiftly δέ Pt
aber but ἤξε AorAkt
eilted διὰ Prp
durch δρυμά
through πυκνά AdjA
dichte καὶ Kon
und ὕλην
and

[119] σπεύδουσιν N
eilend hastening ίδρωουσα N
schwitzend sweating PräAkt
κραταιοῦ AdjG
mächtigen of mighty θηρὸς
unter unter ὄρμῆς·

[120] ως Adv
so so ἔρα Pt
ja then τοῖς D Pr
diesen oὐ Pt
not οὐς N Pr
jemand anyone δύνατο
vermochte was able το ImpM/P
zu helfen Χραισμῆσαι AorAktInf
to help ὅλεθρον

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon
sondern but καὶ Kon
auch also αὐτοὶ N Pr
sie selbst unter ὑπό Prp
themselves under Άργειοισι φέβοντο·
fürchteten sich.
were fleeing.

[122] αὐτὰρ Kon
aber but δέ N Pr
er he Πείσαν δρόν
und and τε Pt καὶ Kon
and also Ιππόλοχον
kampf tüchtigen μενεχάρμην AdjA
battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, AdjG
kriegs verständigen,
war minded, ὅς N Pr
der who βάτο
ja then μάλιστα Adv
am meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος N
angenommen habend PerMed
having received ἀγλαὰ AdjA
glänzende δῶρα
splendid

[125] οὐκ Pt
nicht not εἰσχ' ImpAkt
ließ zu allowed Ἐλένην
allowed δόμειν
zu geben ναί AorMedInf
to give ξανθῶς AdjD
dem blonden Μενελάω,
to fair haired

[126]	τοῦ ^G dessen	περ ^{Pt} auch indeed	δὴ ^{Pt} ja	δύο ^{Adj} zwei	παῖδε indeed	λάβε nahm	κρείων took	Ἄγαρ μέμνων
[127]	εἰν ^{Prp} in	εὐ ^{AdjD} einem	δίφρω ein	ἐόντας , seiend, being,	Α. PräAkt	όμοῦ ^{Adv} zugleich together	δὲ ^{Pt} aber	ἔχον ^{ImpAkt} hielten were holding
[128]	ἐκ ^{Prp} aus	γάρ ^{Kon} denn	σφεας ^G ihren	χειρῶν ihren their	φύγον entglitten	φύγον fled	ἡνία glänzende,	σιγαλόεντα, shining,
[129]	τὼ ^{DuN} die zwei	δὲ ^{Pt} aber	κυκλήτην gerieten durcheinander	την. Du	ἀρπάζων durcheinander	δὲ ^N der he	δὲ ^{Pt} aber but	ἐναντίον ^{Adv} entgegen opposite
[130]	Ἄτρε ^{δης} die zwei	τὼ ^{DuN} the two	δὲ ^{Pt} aber	αὖτε , ^{Adv} wieder again	ἐκ ^{Prp} aus of	δίφρου knieten nieder-	γεννα supplicate	ζέσθην. ImpM/P
[131]	ζώγρει ^{ImvAkt} nimm lebend	Ἄτρεος take alive	νιέ , du	σὺ ^N aber you	δὲ , ^{Pt} würdige but	ἄξια ^{AdjA} worthy	δέξαι nimmt an	ἄποινα.
[132]	πολλὰ ^{AdjN} viele many	δὲ , ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} in in	Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια			κεῖται liegen lie	
[133]	χαλκός und and	τε ^{Pt} und and	χρυσός und and	τε ^{Pt} mühe kostender	πολύκμητός much wrought	τε ^{Pt} und and	σύδηρος,	
[134]	τῶν ^G davon	κέν ^{Pt} wohl	τοι ^{Pt} dir	χαρίσατο würde gewähren	AorMedOp	πα would	ἀπέρειστος , unzählige	ἄποινα,
[135]	εἰ ^{Kon} if	νῶ ^{Du} uns	ζωοὺς ^{AdjA} beide lebendig	πεπύθοιτ' erfahren	θοιτ' should learn	ἐπὶ ^{Prp} bei at	νηυσὸν at	Ἄχαιῶν.
[136]	ώς ^{Adv} so thus	τὼ ^{DuN} die zwei	γε ^{Pt} doch indeed	κλαίοντε ^{DuN} weinend	ΠρᾶAkt	προσαυδήτην ^{Du} sprachen an	ΙmpAkt	βασιλῆα
[137]	μειλιχίοις ^{AdjD} sanften with gentle	ἐπέεσσιν unerbittliche	ἀμείλικτον ^{AdjA} unrelenting	δὲ , ^{Pt} aber but	ὄπ' ἀκουσαν· hören they heard			
[138]	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja indeed	Ἀντιμάχοιο kriegs	δαίφρονος ^{AdjG} verständigen battle minded	οὐέες seid, are,	ἐστόν, PräAkt	
[139]	ὅς ^N welcher who	ποτε ^{Adv} einst once	ἐν ^{Prp} in in	Τρώων άγορῇ	Μενέλαον	ἄνωγεν ^{AorAkt} befahl ordered		

- [140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} ὄδυσση^N
gekommen seiend mit gott ähnlichem god like
having come with god like
- [141] αὐθι^{Adv} κατακτεῖναι^{AorAktInfl} μηδ^{KonPt} ἔξεμεν^{PräAktInfl} ἀψ^{Adv} ἐς^{Prp} Αχαιούς.
hier on the spot töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into
- [142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^{Pr} ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην.
nun now zwar indeed ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay zur Erde
- [143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν^{δρον} μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἤπιων^N ὥσε^{AorSAkt} χαμάζε^{Adv}
so, so, und so, zwar indeed von from stieß pushed zur Erde to the ground
- [144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος· δὲ^N δὲ^{Pt} ὅπτιος^{AdjN} οὔδει ἐρείσθη^{AorPas}
getroffen habend having thrown gegen towards der he aber but rücklings on the back wurde gestützt. was pressed.
- [145] ἵππολόχος δέ^{Pt} ἀπόρουσε, AorSAkt τὸν^A παῦ^{Adv} χαμάζε^{Adv} ἔξενάριξε^{AorAkt}
aber but sprang hinab, leapt off, den him wiederum again am Boden to the ground entwaffnete er stripped
- [146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφειⁱ τμήξας^N AorAkt ἀπό^{Prp} τὸ^{Pt} αὐχένα^N κόψας, AorAkt
von from abgeschnitten habend having cut und from auch and abgehauen habend, having chopped,
- [147] ὅλμον δέ^{Pt} ὡς^{Adv} ἔστευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInfl} δι^{Prp} ὁ μίλου.
aber but so thus trieb er an was urging zu rollen to roll durch through
- [148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔστα^{. AorAkt} δέ^N δέ^{Pt} οὗ^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες,
jene them zwar indeed ließ er left der he aber wo where die meisten most in Aufruhr waren were in uproar
- [149] τῇ^D δέ^{Pt} ἐνόρουσ', AorAkt ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Αχαιοί.
dorthin ja sprang er, leapt in, zugleich aber together but andere other wohl beinschienige well greaved
- [150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλει^{Kov} φεύγοντας^A PrāAkt ὁ νάγκη.
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer foot soldiers töteten were slaying fliehende fleeing
- [151] ἵππεις δέ^{Pt} ἵππηⁱ ας· ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D πρῶτο^{AorM/P} κονίη^N
aber but unter under aber but ihnen for them erhab sich arose
- [152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A πρῶσαν^{AorAkt} ἐργύδου^{Pr} πολ^{AdjN} πόδες^N ἤπιων
aus of die it erregten set in motion dröhrende loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες^N PrāAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων
kämpfend making war aber but herrschender ruling

[154]	αἰὲν ^{Adv}	ἀποκτείνων ^N	PräAkt	ἐπετ' ^{ImpM/P}	Ἀργεῖοισι κελεύων. ^N	PräAkt
	stets always	tötend killing		folgte was following		befehlend. commanding.
[155]	ὡς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πῦρ ἀδηλον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp} ἀξύλῳ ^{AdjD}	ἐμπέσῃ ^{AorAktKnj} ὕλῃ.
	wie as	aber but	wenn when	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut
						Gehölz should fall in
[156]	πάντῃ ^{Adv}	τῷ ^{Pt}	εἰλυφόων ^N	PräAkt	ἄνεμος φέρει, ^{PräAkt}	
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		trägt, carries,	
					which	
					die aber	
					und but	
					and and	
[157]	πρόρριζοι ^{AdjN}	πίπι	τουσιν ^{PräAkt}	ἐπειγόμενοι ^N	πυρὸς ὄρμῃ·	
	mit Wurzeln uprooted	fallen fall		angetrieben seiend being pressed		
[158]	ὡς ^{Adv}	ἄρτι ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	Ἄτρεύδη Ἄγαμέμνονι	πῆπτε ^{ImpAkt} κάρηνα	
	so so	ja then	unter under		fielen were falling	
[159]	Τρώων	φευγόντων, ^G	PräAkt	πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt} ἐριαύχενες ^{AdjN}	ἵπποι
	fiehrenden, fleeing,			many	aber but	hoch halsige high necked
[160]	κείν ^A ὅχεια	κροτάλιζον ^{ImpAkt}	ἀνὰ ^{Prp}	πτολέμοιο γε φύρας		
	jene those	rasselten were rattling	über along			
[161]	ἡνιοχούς	ποθέοντες ^N	PräAkt	ἀμύμονας ^{AdjA}	οἵ ^N δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαίη	
	begehrend longing for			untadelige: blameless:	die who	aber but
					auf upon	
[162]	κείατο, ^{ImpM/P}	γύπεσσιν	πολὺ ^{Adv}	φίλτεροι ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon} ἀλλοχοισιν.	
	lagen, lay,		weit much			
[163]	Ἐκτορα	δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} βελέων	ὕπαγε ^{AorAkt}	Ζεὺς	ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κονίης	
	aber but	aus out of	führte weg led away		aus out of	aus and
[164]	ἐκ ^{Prp} τῷ ^{Pt} ἀνδροκτασίης	ἐκ ^{Prp} θῷ ^{Pt} αύματος				
	aus out of	aus out of	und and		aus out of	aus and
[165]	Ἄτρεύδης	δέ ^{Pt} ἐπειτο ^{ImpM/P}	σφεδανὸν ^{Adv}	Δαναοῖσι κελεύων. ^N	PräAkt	
	aber but	folgte was following	heftig impetuously			befehlend. commanding.
[166]	οἵ ^N δέ ^{Pt} παρ ^{Prp}	ἲλου σῆμα	παλαιοῦ ^{AdjG}	Δαρδανίδαο		
	die who	aber but	an beside			
[167]	μέσσον ^{AdjA}	καππιτ ^{Prp} πεδίον	παρ ^{Prp} ἐρινεὸν	έσσεύοντο ^{ImpM/P}		
	mitten middle	hinab auf down on	an beside			
						eilen sie were rushing

[168] ιέμενοι^N Präm/P πόλιος[·] δ^N Pr δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der aber he but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης, λύθρω δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας ἀπόπτους^{AdjA}
Blut but besprangte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας[·] καὶ^{Kon} φηγὸν ἤκοντο^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} ἦσταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A δέ^{Pt} ἀνέμιμνον^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ μ^{Prp} μέσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο^{ImpM/P} βόες[·] ὡς^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] ἥς^A Pr τε^{Pt} λέων[·] ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἔν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῶ[·]
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἕτη^{AdjD} ἀναφαίνεται^{Präm/P} αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος[·]
alle- all to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} αὐχέν'[·] ἔξι^{AorAkt} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι[·]
deren of her aber von from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] πρῶτον, Adv επειτα^{Adv} δέ^{Pt} θέτη^{Pt} αἷμα[·] καὶ^{Kon} ἔγκατα[·] πάντα^{AdjA} λαφύσσει^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all schlabbert er- laps up-

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρείδης[·] ἔφε^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων[·]
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] αἰὲν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr δέ^{Pt} πίστατον^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἐφέβοντο^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} προνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖς^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ἔπιπων[·]
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ^{Prp} χερσὶ· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει[·] θῦεν^{ImpAkt}
unter under gar around sehr before vor for tobte er. was raging.

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} τάχ^{Adv} ἐμελλεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν[·] αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος[·]
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

- [182] ἵξεσθαι, _{FuMedInf} τότε^{Adv} δή^{Pt} ϰα^{Pt} πα^{Pt} τὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss then und und und
to reach, then indeed then then and and and
- [183] Ἱδης, ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο^{ImpM/P} πιδηέσσης^{AdjG}
auf on setzte sich sat viel quellig of many springs
- [184] οὐράνῳ^{θεν}^{Adv} καταβάς.^N _{AorAkt} ἔχε^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἀστεροπήν μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom Himmel herab gekommen: having come down: was holding aber but in with
from heaven from heaven: having come down: was holding but but in with
- [185] Ἱριν δέ^{Pt} ὅτρυνε^{AorAkt} χρυσόπτερον^{AdjA} ἀγγελέουσαν.^A _{PräAkt}
aber but trieb an urged gold geflügelt golden winged boten seiend-announcing.
- [186] βάσκ^{ij} ἦθῃ^{ImvAkt} Ἱρι ταχεῖα, _{AdjV} τὸν^A _{Pr} Ἐκτορὶ μύθον ἐνίσπες.^{AorAktlmv}
auf den Weg geh go schnelle, swift, den the sprich aus- speak.
- [187] ὅφε^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{PräAktKnj} ἄγαμέμινονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so that ever indeed would er sehe sees
- [188] θύνοντ^{'A} _{PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίρον τα^A _{PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ^{'Adv} ἀναχωρεῖτω^{PräAktlmv} τὸν^A _{Pr} δέ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω^{PrM/Plmv}
so lange so long ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber but übrige other werde angewiesen let him command
- [190] μάρνασθαι^{Präm/Plnf} δηλοι^{AdjD} κατα^{Prp} κρατερή^{AdjA} ὑσμίνην.
zu kämpfen to fight den feindlichen in hostile entlang through down starke strong
- [191] αὐτὰρ^{Kon} εἰπεί^{Kon} κέ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεὶς^N _{AorPas} βλήμενος^N _{AorPas} ιῶ
aber but wenn when wohl entweder then getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται^{AorMedKnj} τότε^{Adv} οἱ^D _{Pr} κράτος ἐγγυατίξω^{FuAkt}
zu into er springe, will leap, dann then ihm for him werde ich in die Hand legen I will put in hand
- [193] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A _{Pr} κε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλιμους^{AdjA} ἀφίκηται^{AorMedKnj}
zu töten to kill bis until daß wohl that would wohl bankige well benched er erreiche may arrive
- [194] δύῃ^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} εἰπ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
untergehe may set und und und auf upon heiliges sacred komme. may come.
- [195] ὥς^{Adv} ἔφατ^{'ImpMed} οὐδ' ἀπίθησε^{AorAkt} ποδήνεμος^{AdjN} ὀκέα^{AdjN} Ἱρις,
so so sprach er, was speaking, and not gehorchte nicht disobeyed fuß flink foot swift schnelle swift

- [196] βῆ_{AorAkt} δέ^{Pt} κατ'_{Prp} Ἰδαιῶν_{AdjG} ὅρε_{Adv} ων εἰς_{Prp} Ἱλιον_{AdjA}
ging aber hinab from der Idäischen nach into heiliges. went but down of Idaean sacred.
- [197] εὗρ'_{AorAkt} υἱὸν_N Πριάμοιο δαίφρονος_{AdjG} Ἔκτορα δῖον_{AdjA}
fand found kriegs verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἔσταότ'^A θεραπεύει_{PerAkt} ἐν_{Prp} θεραπεύει_{Pt} καὶ_{Kon} ἕρμασι_N κολλητοῖσιν._{AdjD}
stehend in in und and und and zusammen gefügten joined standing
- [199] ἀγχοῦ_{Adv} δέ^{Pt} ισταμένη_N προσέφη_{PräM/P} πόδας_N ὥκεα_{AdjA} τηρις_N
nahe aber sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift nearby but standing addressed
- [200] Ἔκτορ υἱὸς Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε_{AdjV}
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με^A πατήρ προέηκε_{AorAkt} τε ήν^D πάδες^A μυθίσασθαι_{AorMedInf}
mich me sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.
- [202] ὅφε['] ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾶς_{PräAktKnj} Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest you see so that ever indeed would
- [203] θύνοντ['] θεραπεύει_{PräAkt} ἐν_{Prp} προμάχοισιν, ἐναίροντα^A στίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying
- [204] τόφρο['] οὐ_{Adv} εἰκε_{PräAktImv} μάχης, τὸν^A δέ^{Pt} ἄλλον_{AdjA} λαὸν ἄνωχθι_{PräM/Plmv}
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befielh du urge
- [205] μάρνασθαι_{PräMedInf} δηνίουσι_{AdjD} κατὰ_{Prp} κρατερὴν_{AdjA} ὑσμύνην.
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ_{Kon} εἰπεί_{Kon} κέπτη_{Kon} δουρὶ_{Tu} πειλές_N βλήμενος_N ιῶ
aber but als when wohl entweder ever or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς_{Prp} ἵππους_N ἄλεται_{AorMedKnj} τότε_{Adv} τοι^{Pt} κράτος_N ἐγγυαλίξει_{FuAkt}
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, _{PräAktInf} εἰς_{Prp} ὅ^A κέπτη_{Pr} νῆσας^E ὕσσελμους_{AdjA} ἀφίκηται_{AorMedKnj}
zu töten, to kill, bis zu until das wohl that ever wohl bankige well benched du erreichest may arrive
- [209] δύναται_{AorAktKnj} τ'_{Pt} ἡέλιος_N καὶ_{Kon} εἰπί_{Prp} κνέφας_N ἱερὸν_{AdjA} ἔλθῃ_{AorAktKnj}
untergehe may set und and auch and auf upon heiliges sacred komme. may come.

- [210] ἦ N_{Pr} μὲν Pt̄ ἂρ Pt̄ ὡς Adv εἰ| ποῦστος N AorSAkt ἀπέ| βη AorSAkt πόδας ὠκέα AdjA Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift
- [211] Ἐκτωρ δ' Pt̄ ἐξ Pr̄ ὁχέ ων σὺν Pr̄ τεύχεσιν ἀλτο AorSMed χαμάζε, Adv
aber aus mit with sprang leapt zur Erde, to the ground,
- [212] πάλλων N PräAkt δ' Pt̄ ὥξεα AdjA δοῦρα κατὰ Pr̄ στρατὸν ὥχετο ImpM/P πάντῃ Adv
schwingend aber scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere
- [213] ὀτρύνων N PräAkt μαχέσασθαι, AorMedInf ἔγειρε ImpAkt δὲ Pt̄ φύλοπιν αἰνήν. AdjA
antreibend sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ N_{Pr} δ' Pt̄ ἐλείχθησαν AorPas καὶ Kon ἐναντίοι AdjN ἔσταν AorSAkt Ἀχαιῶν,
die aber zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood
- [215] Ἀργεῖοι δ' Pt̄ ἐτέρωθεν Adv ἐκαρτύναντο AorMed φάλαγγας.
aber von der anderen Seite but from the other side stärkten sich made strong themselves
- [216] ἀρτύνθη AorPas δὲ Pt̄ μάχη, στὰν Du AorSAkt δ' Pt̄ ἀντίοι AdjN ἐν Pr̄ δ' Pt̄ Αγαμέμνων
wurde zugerichtet aber standen stood entgegen- opposite bei aber among but
- [217] πρῶτος AdjN ὅρουσ', AorSAkt ἔθελεν ImpAkt δὲ Pt̄ πολὺ Adv προμάχεσθαι PräMedInf ἀπάντων. AdjG
zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
- [218] ἔσπετε AorAktImv νῦν Adv μοι D_{Pr} Μοῦσαι Ὄλυμπια AdjA δώματ' ἔχουσαι N PräAkt
sagt tell nun now mir to me Olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς N_{Pr} τις N_{Pr} δὴ Pt̄ πρῶτος AdjN Αγαμέμνονος ἀντίον Adv ἤλθεν AorSAkt
wer jemand ja zuerst first entgegen against kam came
- [220] ἢ Kon αὐτῶν G_{Pr} Τρώων ἢ Kon κλειτῶν AdjG ἐπικούρων.
entweder or selbst of themselves oder or berühmten of renowned
- [221] Ἰφιδάμας ἄντηνορ δῆς ἡγύς AdjN τε Pt̄ μέγας AdjN τε Pt̄
stattlich goodly und and groß great und and
- [222] ὃς N_{Pr} τράψη AorPas εν Pr̄ Θρήκη εριβώλακτος AdjD μητέρι μήλων.
der who wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled
- [223] Κισσῆς τόντον Pr̄ γέντος εθρεψε AorAkt δόμοις εντόπρητος AdjA ἐόντα A PräAkt
den him ja näherte reared in in klein little seiend being

- [224] μητροπά τωρ, δς^N_{Pr} τίκτε^{ImpAkt} Θεανώ καλλιπάρησον.^{AdjA}
der who zeugte begöt schön wangige· fair cheeked·
- [225] αύτάρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ρ̄^{Pt} ῥβης^{AdjG} ἔρυκυδέος^{AorSM/P} μέτρον.
aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came
- [226] αύτοῦ^{Adv} μν^A_{Pr} κατέρυκε,^{ImpAkt} δύου^{ImpAkt} δ̄^{Pt} δς^N_{Pr} γε^{Pt} θυγατέρα^{AdjA}
dort there ihn him hielte zurück, kept back, gab was giving aber der he ja indeed die· whom·
- [227] γήμας^N_{AorAkt} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοι^N μετά^{Prp} κλέος^{AorSM/P} ἀχαιῶν
geheiratet habend aber aus out of mit after erreichte came
- [228] σὺν^{Prp} δυοικαίδεκα^{Adj} νησοί^N κορωνίσιν,^{AdjD} αἵ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἐποντο.^{ImpM/P}
mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm which to him folgten. were following.
- [229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκώ^N τη λίπε^{AorSAkt} νῆας^N ἐίσας,^{AdjA}
die them zwar indeed dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,
- [230] αύτάρ^{Kon} δ^N_{Pr} πεζός^{AdjN} εἰ^N_{Pr} πρά^{Prp} ἵλιον^N εἰληλούθει.^{PlqAkt}
aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come·
- [231] ὅς^N_{Pr} ρά^{Pt} τότ^{Adv} Ἀτρεύδεω Ἄγαμέμνονος^N ἀντίον^{Adv} ἥλθεν.^{AorSAkt}
der who ja then damals entgegen against kam. came.
- [232] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ιόντες,^N_{Pr} πρά^{PrAkt}
die aber als when indeed nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,
- [233] Ἀτρεύδης^N μὲν^{Pt} αἱμαρτε,^{AorSAkt} παρα^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐτράπετ[']_{AorSMed} ἔγχος,^N
zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned
- [234] Ἰφιδάμας^N δέ^{Pt} κατά^{Prp} ζώνην θώρηκος^N ἐνερθε^{Adv}
aber but gegen down unten beneath
- [235] νύξ,^{AorAkt} ἐπι^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρεσε^{AorAkt} βαρείη^{AdjD} χειρὶ πιθήσας^N_{AorAkt}
stach, stabbed, darauf aber selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·
- [236] οὐδ^{,KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστῆρα^N παναίσιον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω^N ἀντομένη^{PrM/P} μόλις^{Adv} ως^{Adv} ἐτράπετ[']_{AorSM/P} αἰχμῇ.
entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt} χειρὶ λαβών ^N ΑορSAkt εὐρὺ ^{AdjN} κρείων ^{AdjN} Ἄγαρ μέμνων	und dieses ja indeed genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt} ἐπὶ ^{Prp} οἰ ^D _{Pr} μεμαῶς ^N ΠερAkt ώς ^{Kon} τε ^{Pt} λίς, ἐξ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} χειρὸς	was dragging toward zu sich himself begehrnd having been eager wie as und and aus out of aber but ja then
[240]	σπάσσατο. ^{AorMed} τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἄριπι πλῆξ' ^{AorAkt} αὔχενα, λῦσε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} γυῖα.	riß· drew· den him aber but schlug smote löste loosed aber but
[241]	ώς ^{Adv} δὲ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} αὐθὶ ^{Adv} πεσὼν ^N ΑορSAkt κοιμήσατο ^{AorMed} χάλκεον ^{AdjA} ὑπνον	so thus der he zwar indeed vor Ort there gefallen seiend having fallen schließt slept ehenen brazen
[242]	οἰκτρὸς ^{AdjN} ἀπό ^{Prp} μνηστῆς ^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, ^N ΠρᾶAkt	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,
[243]	κουριδύης, ^{AdjG} ἥς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} τι ^A _{Pr} χάριν ἴδε, ^{AorSAkt} πολλὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἔδωκε. ^{AorSAkt}	rechtmäßigen, lawful; deren of whom nicht not irgend anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave·
[244]	πρῶθ' ^{Adv} έκατὸν ^{Adj} βοῦς δῶκεν, ^{AorSAkt} ἔπειτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} χίλιοι ^{Adj} ὑπέστη ^{AorSAkt}	zuerst first hundred gab, gave, danach then aber but thousand undertook
[245]	αἵγας όμοιος ^{Adv} καὶ ^{Kon} δῆς, τά ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἄσπετα ^{AdjN} ποιμαίνοντο. ^{ImpM/P}	zusammen together und and die which for ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.
[246]	δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} γε ^{Pt} Ἄτρείδης Ἄγαρ μέμνων ἔξεναριξε, ^{AorAkt}	ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,
[247]	βῆ ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} φέρων ^N ΠρᾶAkt ἀν ^{Prp} οἱλον Ἄχαιῶν τεύχεα καλά. ^{AdjA}	ging went aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.
[248]	τὸν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} ώς ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἔνο ^G _{ησε} Κόων ἀριδείκετος ^{AdjN} ἀνδρῶν	den aber als when nun then merkte noticed sehr berühmter very famous
[249]	πρεσβυγενῆς ^{AdjN} Ἀντηνορίδης, κρατερόν ^{AdjA} ρά ^{Pt} εἰ ^A _{Pr} πένθος	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn him
[250]	όφθαλμοὺς ἔκαλυψε ^{AorAkt} κασιγνήτοιο πεσόντος. ^G ΑορSAkt	bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.
[251]	στῆ ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} εὐρὰξ ^{Adv} σὺν ^{Prp} δουρὶ λαθὼν ^N ΑορSAkt Ἄγαρ μέμνονα δῖον, ^{AdjA}	trat stood aber but seitlich at the side mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

- [252] νύξε_{AorSAkt} δέ_{Kon} μιν_{Pr} κατὰ_{Prp} χεῖρα μέσην_{AdjA} ἀγκῶνος ἐνερθε,_{Adv}
stabbet aber ihm an down mittlere middle unterwärts, beneath,
- [253] ἀντὶ_{Adv} κρὺ_{Pt} δέ_{Pt} διέσχε_{AorSAkt} φαεινοῦ_{AdjG} δουρὸς ἀκωκῆ.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright
- [254] ὥργησέν_{AorAkt} τέ_{Pt} ἂρτ_{Pt} επειτα_{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἅγα μέμνων.
erschauerte shuddered und ja dann thereafter
- [255] ἀλλά_{Kon} οὐδέ_{KonPt} ὡς_{Adv} ἀπέληγε_{ImpAkt} μάχης ἢ δέ_{Kon} πτολέμοιο,
sondern but und nicht so thus ließ ab ceased und and
- [256] ἀλλά_{Kon} ἐπόρουσε_{AorAkt} Κόωνι_N ἔχων_{PräAkt} ἀνεμοτρεφὲς_{AdjA} ἔγχος.
sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured
- [257] ἡτοι_{Pt} δέ_{Pr} ἵψιδά_M μαντα_C κασίγνη_{Tov} τον_{AdjA} καὶ_{Kon} ὅπατρον_{AdjA}
freilich der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father
- [258] ἔλκε_{ImpAkt} ποδὸς_{PerAkt} μεμαίως_N καί_{Kon} ἀύτει_{PräAkt} πάντας_{AdjA} ἀρίστους_{AdjA}
zag was dragging begehring, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten- best-
- [259] τὸν_{Pr} δέ_{Pt} ἔλικοντ_{PräAkt} ἀν_{Prp} διμιλον_{Prp} ὑπ_{Prp} ἀσπίδος_{AdjG} ὁμφαλοέσσης_{AdjG}
den him aber ziehend dragging durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed
- [260] οὔτησε_{AorAkt} ξιστῷ_{AdjD} χαλκήρει_{AorAkt} λῦσε_{AorAkt} δέ_{Pt} γυῖα·
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but
- [261] τοῖο_G δέ_{Pt} ἐπ_{Prp} ἵψιδά_M μαντι_C κάρη_{AdjD} ἀπέκοψε_{AorAkt} παραστάς_N_{AorAkt}
dessen aber an over hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.
- [262] ἐνθ_{Adv} Ἀντήνορος_{Pr} υἱες_{Prp} ὑπ_{Prp} Ατρεύδη βασιλῆ_{Pr}
dort then unter under
- [263] πότμον ἀναπλήσαντες_N_{AorAkt} ἔδυν_{AorSAkt} δόμον_N θίδος_{AdjG} εἰσω_{Adv}.
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down domon within.
- [264] αὐτὰρ_{Kon} δέ_{Pr} τῶν_G δλαλων_{AdjG} ἐπεπιωλεῖτο_{ImpM/P} στίχας_{AdjG} ἀνδρῶν
aber but er he der of the anderen others ging umher was going through
- [265] ἔγχει_{T'} τέ_{Pt} ἄσορι_{T'} τέ_{Pt} μεγάλοιστ_{AdjD} τέ_{Pt} χερμαδίοισιν,
und and und and großen great und and

- [266] ὅφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} αῖμ'^{Adv} ζτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὡς τειλῆς.
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus aus of
- [267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^{Adj} ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δο^{Pt} αῖμα,
aber but als when die the zwar indeed trocknete ab, dried up, höre auf ceased aber but
- [268] ὀξεῖ^{αλ}_{AdjN} δο^{Pt} ὁδύ ναι^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεί δαο.
scharfe sharp aber drangen ein sank
- [269] ως^{Kon} δο^{Pt} ὅτι^{Kon} ἀν^{Pt} ὥδι νουσαν^A Πρᾶkt^A εχ^{XΠ} βέλος^{AdjN} ὀξὺ γυναῖκα
wie as aber wenn wohl an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold scharfes sharp
- [270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προϊ^{εσι}_{Prᾶkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί θυιαι
beißend, piercing, das und senden voran send forth geburts mühende toll in childbirth
- [271] Ἡρης^A θυγατέρες^{πι} κράς^{AdjA} ωδινας^{ἔχουσαι}_N Πρᾶkt
bittere bitter haltend, having,
- [272] ως^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} δοδύ ναι^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεί δαο.
so thus scharfe sharp sanken sank
- [273] ἐξ^{Prp} διφρον^{δο}_{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχω^{ἔπει} τελλε^{ImpAkt}
in into aber sprang auf, leapt up, und and befaßl was ordering
- [274] νησιν^{ἔπι}_{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{ΠrᾶktInf} ἡχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren- to drive- denn was vexed war verdrossen for
- [275] ἥσσεν^{AorAkt} δε^{Pt} διαπρύσιον^{ov}_{AdjA} Δαναοῖσι^{γε} γωνώς^N ΠerAkt
rief laut aber durch dringend piercingly laut redend: having voiced-
- [276] ωΐ φίλοι^{AdjV} Αργειων^ἢ γήτορες^ή ἡδε^{Kon} μέδοντες^V Πrᾶkt
O Freunde dear und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησιν^ἀ μύνετε^{ΠrᾶktInf} ποντοπόροισ^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοιν^{Ἄργαλέ} ήν^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me Krieg zu führen. to make war.
- [279] εἴσασε^{AorAkt} Τρώεσσι^{πανημέριον}_{AdjA} πολεμίειν^{ΠrᾶktInf}
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280]	ὣς ^{Adv}	ἔφαθ', ^{AorM/P}	ἢνίοχος	δ' ^{Pt}	ἴμασεν ^{AorAkt}	καλίτριχας ^{AdjA}	Ὕππους
	so thus	sprach er, was saying,	aber but	geißelte whipped	schön mähnige fair maned		
[281]	νῆας	ἐπι ^{Prp}	γλαφυράς. ^{AdjA}	τὼ ^{DuN}	δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	ἀέκοντες ^{AdjDuN}	πετέσθην. ^{Du AorM/P}
	auf upon	hohl gefügte hollow·	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen· flew·
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	στήθεα,	ῥάι ^{ImpM/P}	δε ^{Pt} νέρθε ^{Adv}	κονίη	
	schäumten foamed	aber but	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below		
[283]	τειρόμενον ^{PräM/P}	βασιλῆα μάχης	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες. ^{N PräAkt}			
	gequält werdenden being worn	fern away	tragend. carrying.				
[284]	Ἐκτωρ	δ' ^{Pt} ὡς ^{Kon}	ἐνόησ'	Ἄγαμέμνονα	νόσφι ^{Adv}	κιόντα ^{A PräAkt}	
	aber but	als when	bemerkte perceived	abseits apart	gehenden going		
[285]	Τρωάτε	καὶ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Λυκίουσιν ^{AdjD}	ἐκέλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀύσας. ^{N AorSAkt}	
	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend· having shouted·	
[286]	Τρῶες	καὶ ^{Kon}	Λύκιοι	Δάρδανοι	ἀγχυμαχηταί		
	und and	und and					
[287]	ἀνέρες	ἐστε ^{PräAktImv}	φίλοι,	μνήσασθε ^{AorM/Plmv}	δε ^{Pt} θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς.	
	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce		
[288]	οἴχετ' ^{ImpM/P}	ἀνὴρ	ῷριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^{D Pr}	δε ^{Pt} μέγε ^{Adv}	εὔχος	ἐδωκε ^{AorSAkt}
	fort ist is gone	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	gab gave	
[289]	Ζεὺς	Κρονίδης.	ἀλλά ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μύνυχας ^{AdjA}	Ὕππους
	sondern but	geradeaus straight	treibt drive			ein hufige single hoofed	
[290]	ἰφθίμων ^{AdjG}	Δαναῶν,	ἵν' ^{Kon}	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}	εὔχος	ἄρησθε. ^{AorM/PKnj}	
	der kräftigen of valiant	damit so that	größeren higher			erringt. you may get.	
[291]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^{N AorSAkt}	ὄτρυνε ^{ImpAkt}	μένος	καὶ ^{Kon}	θυμὸν	ἐκάστου. ^{G Pr}
	so thus	gesagt habend having said	stachelte an urged	und and	und and	eines jeden. of each.	
[292]	ὣς ^{Kon}	δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^{N Pr}	θηρητὸρ	κύνας	ἀργιλόδοντας ^{AdjA}
	wie as	aber wenn	irgendwo somewhere	jemand someone			weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύη ^{PräAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀγροτέρω ^{AdjD}	συῖται	καπρίω	ἢ ^{Kon}	λέοντι,
	treibst los drives	auf against	wildem wild		oder or		

- [294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Αἰχαλοῖσιν σεῦ^E ImpAkt hetzte was driving Τρῶας μεγαθύμους^{AdjA}
so so auf against was driving groß mütige great souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ^{AdjD} Ἰσος^{AdjN} Ἀρηῇ.
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς^N Pr δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισ^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^N PräAkt hoch mütig seind thinking
selbst himself aber but in in den Ersten foremost sehr greatly φρονέων^N PräAkt hoch mütig seind thinking
war geschritten, had gone,
- [297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεστ' AorSAkt ὑσμύνῃ ύπερ φαεῖ^{AdjD} Ἰσος^{AdjN} ἀέλλῃ,
in in aber but stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἡ^N Pr τε^{Pt} καθαλλομένην^N PräM/P loειδέα^{AdjA} πόντον ὄρεν.^{PräAkt}
die und which and hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.
- [299] ἐνθα^{Adv} τίνα^A Pr πρῶτον, Adv τίνα^A Pr δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενάριξεν^{AorAkt}
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last entwaffnete stripped of arms
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Pr Ζεὺς κῦδος^{AdjA} ἔδωκεν^{AorSAkt}
als when to him gab gave
- [301] Ἀσαιον μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνοιον καὶ^{Kon} Οὔπιτην
zwar indeed zuerst first und and und and
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα κλυτίδην καὶ^{Kon} Οφέλτιον ἡδαγέ λαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τε^{Pt} ζώντον τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππονοιον μενεχάρμην^{AdjA}
und and und and und and kampf tüchtigen. battle steadfast.
- [304] τοὺς^A Pr ἥρη^{Pt} ὃν^{Pr} γ'^{Pt} ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, AorSAkt nahm, took,
jene ja der at least aber but dann then
- [305] πληθύν, ὡς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη^{AorAktKnj}
wie as wenn whenever stoße may buffet
- [306] ἀργεστᾶο^{AdjG} Νότοιο βαθεῖη^{AdjD} λαλαπι τύπτων.^N PräAkt
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend- smiting-
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, PräM/P ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνῃ
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

- [308] σκίδναται_{PräM/P} ἐξ_{Prp} ἀνέ_{Adv} μοιο_N πολυπλάγκτοιο_{AdjG} ιωῆς·
zerstreut sich aus out of viel irrenden much wandering
- [309] ως_{Adv} ἂρα_{Pt} πυκνὸν_{Adja} καρήαθ'_N ὑφ_{Prp} Ἐκτορι δάμνατο_{ImpM/P} λαῶν.
so so ja then dicht thick von under wurden gezähmt were tamed
- [310] ἔνθα_{Adv} κε_{Pt} λοιγός_N ἦ_{ImpAkt} καὶ_{Kon} ἀμύχανα_{AdjN} ἔργα γένοντο,_{AorSM/P}
dort there wohl would war was und and un machbare unmanageable wurden, became,
- [311] καὶ_{Kon} νῦ_{Pt} κεν_{Pt} ἔν_{Prp} νή_N εσσι_{AorAkt} πέσον_N φεύγοντες_{PräAkt} ἄχαιοι,
und now wohl in in fielen have fallen fliehend fleeing
- [312] εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} Τυδεῖ δη_{AorM/P} Διομήδεϊ_N κέκλετ_{'AorSAkt} Οδυσσεύς·
wenn nicht if not rief zu had called
- [313] Τυδεῖ δη_{AorM/P} τι_{Pr} παθόντε_{DuN} λελάσμεθα_{PerM/P} θούριδος_{AdjG} ἀλκῆς
was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce
- [314] ἀλλ_{Kon} ἄγε_{ImvAkt} δεῦρο_{Adv} πέπον_N, παρ_{Prp} ἔμ_A πρίσταο_{PräM/Plmv} δὴ_{Pt} γὰρ_{Pt} ἐλεγχος
sondern but komm come hierher hither bei beside mir me stelle dich stand ja indeed denn for
- [315] ἔσσεται_{FuM/P} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} νῆας_N ἔλη_{AorAktKnj} κορυθαίολος_{AdjN} Ἐκτωρ.
wird sein there will be wenn if wohl would nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
- [316] τὸν_{Pr} δ_{Pt} ἀπαμειβόμενος_N προσέφη_{AorAkt} κρατερὸς_{AdjN} Διομήδης·
den him aber but entgegnehnd answering sprach spoke starker strong
- [317] ἥτοι_{Pt} ἐγώ_N μενέω_{PräAkt} καὶ_{Kon} τλήσομαι_{FuMed} ἀλλα_{Kon} μινυνθα_{Adv}
wahrlich indeed ich I bleibe remain und and werde ertragen I will endure aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων_{Pr} ἔσσεται_{FuM/P} ἥδος, εἰπει_{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be da since
- [319] Τρωσιν δὴ_{Pt} βόλεται_{PräM/P} δοῦναι_{AorAktInf} κράτος_N ἡέ_{Kon} περ_{Pt} ἡμίν. ^D_{Pr}
ja indeed will wishes geben to give oder or doch indeed uns. to us.
- [320] ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} Θυμβραῖον μὲν_{Pt} ἀφ_{Prp} ὕππων ὥσε_{AorSAkt} χαμᾶζε_{Adv}
so so auch and zwar indeed from stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν_N κατὰ_{Prp} μαζὸν ἀριστερόν_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} Οδυσσεὺς
getroffen habend having thrown gegen down linken left aber but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θερά ποντα Μολίονα τοῖο^G Pr ἄνακτος.
gott gleichen
godlike jenes
of that
- [323] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} εἰπειτ^{Adv} ασαν^{AorAkt} εἰπειτ^{Kon} πολέμου ἀπέπαυσαν.^{AorAkt}
jene zwar dann
them indeed then ließen,
left, da when
when hörten auf·
they ceased·
- [324] τὼ^{DuN} Pr δέ^{Pt} ἀν^{Prp} ὥμιλον^I ὄντε^{DuN} PräAkt κύδοιμεον^{ImpM/P} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die beiden aber durch
the two but up through gehend going rühmten sich,
were exulting, wie as wenn when
- [325] ἐν^{Prp} κυστὶ^I θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} PräAkt πέσητον.^{Du} AorSAkt
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide·
fell·
- [326] ὡς^{Adv} ὅλε^{Prp} κοντέονται^{ImpAkt} Τρῶας^I πάλιν^{Adv} ὀρμένω.^D PräM/P αὐτὰρ^{Kon} ἄχαιοι
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend·
being driven· aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N PräAkt ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἐκτόρα^I δῖον.^{AdjA}
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden.
shining.
- [328] ἐνθα^{Adv} ἔλετην^{Du} AorSAkt δίφορόν^I τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^I δήμου^I ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there nahmen beide they took und und besten beide to the best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροποις^I Περκωσίου^{AdjG} ὅς^N Pr περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει^{ImpAkt} μαντοσύνας^I οὐδὲ^{Kon} οὓς^A Pr παῖδας^I ἔχασκε^{ImpAkt}
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} πόλεμον^I φθισάνορα.^{AdjA} τὼ^{DuN} Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr
gehen to go in into männer verderblichen· man destroying· die beiden aber ihm nicht etwas at was
- [332] πειθέσθην^{Du} AorM/P καὶ^{Pt} ρες^I γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
gehorchten beide· obeyed· denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} Τυδεῖδης^I δουρικλευτός^{AdjN} Διομήδης^I
jene them zwar speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ^I καὶ^{Kon} ψυχῆς^I κεκαδών^N PerAkt κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα^{AorAkt}
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg·
nahm weg· took away·
- [335] ἵπποδαμον^I δέ^{Pt} οὖσ^I σεὺς^I καὶ^{Kon} Υπερίοχον^I ἔξενάριξεν.^{AorAkt}
aber but und and entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην^N ἐτάνυσσε^{AorAkt} Κρονίων^N
dort there ihnen for them nach down gleich equal spannte aus stretched

[337] ἐξ^{Prp} Ἱδης^N καθορῶν^{PräAkt} τοι^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον^{ImpAkt}
von out of herab schauend looking down die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος^N υἱὸς^N Ἀγάστροφον^N οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^N
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονίδην^N κατ^{Prp} ισχίον^N οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οι^D Υπποι^N
gegen down nicht not aber but ihm for him

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν^{ImpAkt} προφυγεῖν^{AorAktInf} ἀσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων^N ἀπάνευθε^{Adv} ἔχεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed denn for fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων^N, εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὕλεσε^{AorAkt} θυμόν.
eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἐκτώρ^N δέ^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοὺς^A
aber scharf but sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen but upon sie them

[344] κεκλήγων^N ΠερAkt ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων^N εἴποντο^{ImpM/P} φάλαγγες.
schreiend habend shouting zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν^A δέ^{Pt} ἴδων^N AorSAkt ῥύγησε^{AorAkt} βοὴν^N ἄγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,
den him aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} Οδυσσῆα προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα^A ΠräAkt
sogleich aber quick but sprach an addressed nahe near seiende: being

[347] νῶιν^{DuG} δὴ^{Pt} τόδε^N πῆμα^N κυλίνδεται^{PräM/P} ὕβριμος^{AdjN} Ἐκτώρ.
auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλακόν^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δὴ^{Pt} στέωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{PräM/PKnj} μένοντες^N ΠräAkt
sondern but auf come nun indeed lässt uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^{PerAkt} προεἰ^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος
so indeed ja, then, and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

- [350] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδὲ^{KonPt} ἀφά^{AorAkt} μαρτε^{AorAkt} τι^{PräM/P} νος^N κεφα^{Präm/P} λῆψιν,
und traf, und nicht verfehlte ziarend aiming
and struck, nor missed aiming
- [351] ἄκρην^{AdjA} κὰκ^{Prp} κόρυ^{θα} πλάγη^{θη}^{AorPas} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von topmost down upon was deflected but from
- [352] οὐδὲ^{KonPt} ἵκε^{To}^{AorSM/P} χρόα^{καλόν.}^{AdjA} ἔρυκακε^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^{λεια}
und nicht gelangte schöne- hielt zurück denn nor came to fair- kept off for
- [353] τρίπτυχος^{AdjN} αύλω^{πις,}^{AdjN} τίν^A οἱ^D πόρε^{AorAkt} Φοῖβος^Ἄ πόλλων.
dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab triple fold with rim, which for him gave
- [354] Ἐκτωρ^{δέ}^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέ^{λεθρον}^{Adv} ἀνέδραμε^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δέ^{Pt} ὡμίλω,
aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber but quickly unharmed ran back, was mingled but
- [355] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} γνὺξ^{Adv} ἔρυ^{πῶν}^N^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{AorMed} χειρὶ^{πα} χείρ^{AdjD}
stand aufs Knie gestürzt habend stützte sich stood but knee having cast down leaned dicken
- [356] γαίης[·] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὕσσε^{κε} λαινὴ^{AdjN} νὺξ^{ἐκά} λυψεν[·]^{AorAkt}
um around aber dunkle black hüllte. covered.
- [357] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδεί^{δης} μετὰ^{Prp} δούρατος[·] ὕχετ'^{ImpM/P} ἐρωήν
solange while aber nach ging hin went while but with
- [358] τῆλε^{Adv} διὰ^{Prp} προμά^{χων}, ὅθι^{Adv} οἱ^D κατα^{είσατο^{AorMed}} γαίης
weit far durch through wo where for him sank hinab sank down
- [359] τόφρο^{'Adv} Ἐκτωρ[·] ἔμπνυτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐξ^{Prp} δίφρον[·] ὄρούσας^N^{AorSAkt}
so lange till then atmete auf, was breathing, und wieder in gesprungen habend till then was breathing, and back into having leapt
- [360] ἔξέλασ^{'AorSAkt} ἔς^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^{μέ} λαιναν.^{AdjA}
trieb hinaus drove out in into und wich aus was avoiding schwarzes. black.
- [361] δουρὶ^{δέ}^{Pt} ἐπαίσσων^N^{PräAkt} προσέφη^{AorAkt} κρατε^{ρὸς}^{AdjN} Διο^{Διο} μήδης.
aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong
- [362] ἔξ^{Prp} αὖ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγε^{AorAkt} θάνατον^{κύον}.[·] η^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D πρ[·] καὶ^{YXl}^{Adv}
aus wieder jetzt entkamst you escaped wahrliech indeed und dir for you nahe out of again now dich you near
- [363] ἤλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} αὖτε^{Adv} σ' α^A πρύσατο^{AorMed} Φοῖβος^Ἄ πόλλων
kam jetzt wiederum again dich you rettete rescued dich you

[364]	$\hat{\omega}^D_{Pr}$	$\mu\acute{e}\lambda\lambda\acute{e}i\acute{s}_{PrAkt}$	$\varepsilon\acute{u}x\acute{o}sthai_{Pr\acute{a}M/Plnf}$	$\hat{i}\acute{w}v^N_{PrAkt}$	$\acute{x}\zeta^Prp$	$\delta o\acute{u}pon\acute{a}k\acute{o}ntaw\acute{o}n.$
	dem to whom	im Begriff bist you are about	zu beten to pray	gehend going	in into	
[365]	$\hat{\eta}^Pt$	$\theta\acute{e}\gamma v^Pt$	$\sigma'A_{Pr}$	$\acute{x}\acute{a}\alpha\acute{u}w_{PrAkt}$	$\gamma\varepsilon^Pt$	kai^Kon
	wahrlich indeed	doch at least	dich you	vollende I will dispatch	wenigstens at least	und and
					später later	$\acute{u}s\acute{t}eropon^Adv$
						$\acute{a}n\acute{t}i\acute{b}oi\acute{l}\acute{h}\acute{s}a\acute{s},^N_{AorSAkt}$
						begegnet habend, having met,
[366]	$\acute{e}\acute{t}^Kon$	$\pi\acute{o}u^Adv$	$\tau\acute{i}c^N_{Pr}$	kai^Kon	$\acute{x}moi\acute{y}e^D_{Pr}$	$\theta\acute{e}\acute{w}^N_{PrAkt}$
	wenn if	irgendwo anywhere	jemand someone	auch and	mir doch for me indeed	$\acute{e}\acute{s}t\acute{t}i^PrAkt$
[367]	$v\acute{u}v^Adv$	$\alpha\acute{u}^Adv$	$\tau\acute{o}\acute{n}^A_{Pr}$	$\acute{a}l\acute{a}\acute{l}\acute{o}u\acute{s}^AdjA$	$\acute{e}\acute{p}i\acute{u}\acute{e}\acute{s}\acute{o}m\acute{a}i\acute{u}^FuM/P$	$\acute{o}n^A_{Pr}$
	jetzt now	wieder again	die those	anderen others	werde überfallen, I shall go against,	$\acute{k}e^Pt$
					wen whom	$\acute{K}u\acute{x}\acute{e}\acute{w}^AorAktKnj$
					wohl ever	erreiche. I may overtake.
[368]	$\hat{\eta},^Pt$	kai^Kon	$\Pi\acute{a}i\acute{o}n\acute{u}\acute{d}\acute{o}n\acute{u}\acute{b}ou\acute{u}\acute{r}i\acute{l}$	$\acute{k}lu\acute{u}t\acute{o}n^AdjA$	$\acute{e}\acute{x}\acute{e}n\acute{a}\acute{r}\acute{o}i\acute{z}e\acute{u}^ImpAkt$	
	so, indeed,	und and	berühmten famed		entwaffnete. was despoiling.	
[369]	$\alpha\acute{u}t\acute{a}r^Kon$	$\acute{A}\acute{l}\acute{e}\acute{x}a\acute{n}\acute{d}ro\acute{s}$	$\acute{E}\acute{l}\acute{e}\acute{n}h\acute{e}\acute{s}\acute{p}\acute{o}s\acute{i}\acute{s}$	$\acute{h}\acute{u}k\acute{o}\acute{m}\acute{o}i\acute{o}^AdjG$		
	aber but		schön gelockten of fair haired			
[370]	$Tu\acute{u}d\acute{e}\acute{e}\acute{r}\acute{b}\acute{o}^Prp$	$\acute{e}\acute{p}i\acute{u}^Prp$	$\tau\acute{o}\acute{x}a^T\acute{u}$	$\acute{t}\acute{a}\acute{i}\acute{n}\acute{e}\acute{t}\acute{o}^ImpM/P$	$\acute{p}\acute{o}\acute{i}\acute{m}\acute{e}\acute{n}\acute{u}^T\acute{a}\acute{w}\acute{u}^N$	
	gegen against		spannte was stretching			
[371]	$\acute{o}\acute{t}\acute{r}\acute{h}\acute{l}\acute{e}\acute{r}$	$\acute{k}\acute{e}\acute{k}\acute{l}\acute{i}\acute{m}\acute{e}\acute{d}\acute{v}\acute{o}^N_{PerM/P}$	$\acute{a}n^{\acute{b}}\acute{r}\acute{o}\acute{k}\acute{u}\acute{m}\acute{h}\acute{i}\acute{t}\acute{w}^AdjD$	$\acute{e}\acute{p}i\acute{u}^Prp$	$\acute{t}\acute{u}\acute{m}\acute{b}\acute{w}\acute{u}$	
	angelehnt having leaned	seiend	männer gearbeitetem man wrought	auf upon		
[372]	$\acute{h}\acute{l}\acute{o}u^T\acute{h}\acute{a}\acute{r}\acute{d}\acute{a}\acute{n}\acute{u}\acute{m}\acute{a}\acute{r}\acute{o}^AdjG$		$\acute{p}\acute{a}\acute{l}\acute{a}\acute{i}\acute{o}u^AdjG$	$\acute{d}\acute{h}\acute{m}\acute{o}\acute{g}\acute{y}\acute{r}\acute{o}\acute{n}\acute{t}\acute{o}\acute{s}\acute{u}$		
	des Dardaniden, of Dardanid,		alten old			
[373]	$\acute{h}\acute{t}\acute{o}l^Pt$	\acute{o}^N_{Pr}	$\mu\acute{e}\nu^Pt$	$\theta\acute{a}\acute{r}\acute{o}\acute{k}\acute{a}\acute{h}\acute{g}\acute{a}\acute{s}\acute{t}\acute{r}\acute{o}\acute{f}\acute{o}\acute{s}\acute{u}$	$\acute{i}\acute{p}\acute{h}\acute{t}\acute{e}\acute{r}\acute{m}\acute{o}i\acute{o}^AdjG$	
	wahrlich indeed	er	zwar indeed		kräftigen stalwart	
[374]	$\acute{a}\acute{h}\acute{v}\acute{u}\acute{t}'^ImpM/P$	$\acute{\alpha}\acute{p}\acute{o}^Prp$	$\acute{s}\acute{t}\acute{n}\acute{h}\acute{e}\acute{s}\acute{f}\acute{o}^Prp$	$\acute{p}\acute{a}\acute{n}\acute{a}\acute{l}\acute{o}\acute{l}\acute{o}^AdjA$	$\acute{a}\acute{s}\acute{p}\acute{i}\acute{d}\acute{a}^T\acute{p}^Pt$	$\acute{w}\acute{m}\acute{w}\acute{u}^N$
	nahm weg was taking	von from	ganz bunten all gleaming		und and	
[375]	kai^Kon	$\acute{k}\acute{o}\acute{r}\acute{u}\acute{h}\acute{a}$	$\acute{B}\acute{r}\acute{i}\acute{a}\acute{r}\acute{o}\acute{j}\acute{h}\acute{v}\acute{.}^AdjA$	\acute{o}^N_{Pr}	$\acute{\delta}\acute{e}^Pt$	$\acute{t}\acute{o}\acute{x}o^T\acute{u}$
	und and		schwer gewichtig: heavy:	der he	aber but	$\acute{p}\acute{i}\acute{r}\acute{x}\acute{u}\acute{v}\acute{h}\acute{e}\acute{l}\acute{k}\acute{e}^ImpAkt$
						zog auf was drawing
[376]	kai^Kon	$\beta\acute{a}\acute{l}\acute{e}\acute{v}\acute{u}^AorSAkt$	$\acute{o}\acute{u}\acute{d}^KonPt$	$\acute{a}\acute{p}\acute{a}^Pt$	$\acute{m}\acute{u}v^A_{Pr}$	$\acute{\delta}\acute{l}\acute{o}^v^AdjA$
	und and	schoss, shot,	und nicht nor	ja then	ihn him	$\beta\acute{e}\acute{l}\acute{o}^v^AdjA$
						vergeblich vain
						$\acute{e}\acute{k}\acute{p}\acute{u}\acute{g}\acute{e}^AorSAkt$
						$\chi\acute{e}\acute{r}\acute{o}^v^AdjA$
[377]	$\acute{t}\acute{a}\acute{p}\acute{o}\acute{s}\acute{u}^N$	$\acute{\delta}\acute{e}\acute{x}\acute{i}\acute{t}\acute{e}\acute{p}\acute{o}^AdjG$	$\acute{p}\acute{o}\acute{d}\acute{o}^N$	$\acute{\delta}\acute{i}\acute{a}^Prp$	$\acute{\delta}^Pt$	$\acute{a}\acute{m}\acute{p}\acute{e}\acute{r}\acute{e}\acute{c}^Adv$
	des rechten of right		hindurch aber through but		durch und durch clean through	$\acute{i}\acute{o}^N$

[378] ἐν ^{Prp} γαῖ ^N κατέπικτο· PlqM/P δ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} μάλα ^{Adv} ἡδὺ ^{AdjN} γε λάσσας ^N AorAkt	in in saß fest: was fixed. der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
[379] ἐκ ^{Prp} λόχου ἀμπῆ ^N δησε AorAkt καὶ ^{Kon} εὐχόμε νος ^N PräM/P ἔπος ηδα·	aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting ImpAkt sprach: he spoke.
[380] βέβληαι _{PerM/P} οὐδ ^{Kon} ἄλιον ^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· AorAkt ώς ^{Kon} ὄφε λόν _{AorAktOp} τοι ^D _{Pr}	bist getroffen you are struck und nicht nor vergeblich vain entwich- escaped: daß would möge that dir for you
[381] νείατον ^{AdjA} ἐξ ^{Prp} κενε ὥνα βαλών ^N AorAkt ἐκ ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι. AorMedInf	untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take.
[382] οὕτω ^{Adv} κεν ^{Pt} καὶ ^{Kon} τρῶες ἀνέπνευ σαν _{AorAkt} κακό τητος,	so thus wohl would auch also auf atmeten breathed again
[383] οἱ ^N _{Pr} τέ ^{Pt} σε ^A _{Pr} πεφρί κασι PerAkt λέ ονθ' ώς ^{Adv} μηκάδες αἴγες.	die und dich you haben geschaudert have shuddered wie like
[384] τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} ταρβή σας ^N AorAkt προσέ φη AorAkt κρατε _{ròς} ^{AdjN} Διο μήδης·	den aber nicht but him gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong
[385] τοξότα λωβη τὴρ κέρα ἀγλαε ^{AdjV} παρθενο πίπα ^{AdjV}	glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
[386] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἀντίβιον ^{Adv} σὺν ^{Prp} τεύχεσι πειρη θείης· AorPasOp	wenn zwar indeed ja gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial,
[387] οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} τοι ^D _{Pr} χραίσι μησι AorAktOp βιός καὶ ^{Kon} ταρφέες ^{AdjN} ιοί·	nicht ja would for you würde nützen would avail und and dichte thick and fast
[388] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μι ^A _{Pr} ἐπιγράψας ^N AorAkt παρ σὸν ποδὸς εὔχεαι _{PräM/P} αὕτως. ^{Adv}	jetzt aber mich but me angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.
[389] οὐκ ^{Pt} ἀλέ γω, PräAkt ώς ^{Kon} εἰ ^{Kon} με ^A _{Pr} γυ νὴ βάλοι AorAktOp ἢ ^{Kon} πάις ^{AdjN} ἄφρων·	nicht kümmere, I care, als as wenn if mich me würfe might throw oder or törichtes· foolish·
[390] κωφὸν ^{AdjN} γνόρ ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος ^{AdjG} οὐτιδα νοῖο ^{AdjG}	stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
[391] ἤ ^{Pt} τ ^{Pt} ἀλλως ^{Adv} ὑπ ^{Prp} ἐμεῖο, G _{Pr} καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon} κ' ^{Pt} ὀλί γνο ^{AdjA} περ ^{Pt} ἔπαύρη, AorAktKnj	wahrlich und indeed and anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,

- [392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος^{PräM/P} πέλεται^{Kon} καὶ^{AdjN} ἀκήριον^{Adv} τίθησι^{PräAkt}
sharp is beschaffen, and unschädlich sogleich macht.
scharfes becomes, and lifeless quickly makes.
- [393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς^{Pr} μέν^{Pt} τῷ^{Pt} ὄψι^{AdjN} φύρων^{PräAkt} παρειαῖ,
dessen aber zwar und tränken nass sind
of him but indeed and tears stained are
- [394] παῖδες^{δ'Pt} ὄφειν^{AdjN} κοί^N δὲ^{Pt} θῷ^{Pt} αἴματι^{γαῖαν} ἐρεύθων^{PräAkt}
aber verwaiste- der he aber und rötend
but orphaned- but and reddening
- [395] πύθεται^{PräM/P} οἰώνοι^{δὲPt} πεπλέες^{Prp} πλέεις^{AdjN} ἡὲ^{Kon} γυναικεῖς.
verwest, aber rings um voll oder
is rotting, but around full or
- [396] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦ^G δὲ^{Pt} ὅδου^{σεὺς} δου^{ρικλυτός} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N
so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
thus was speaking, of him but spear famed from near having come
- [397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθι^{.Adv} δὲ^N δὲ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^{PräM/P} βέλος^{Ἀκὺ}
stellte sich vorn- der aber hinten sich niedersetzend schnelles
stood before. he but behind sitting swift
- [398] ἐκ^{Prp} ποδὸς^{ἐλκ'}^{ImpAkt} ὄδύνη^{δὲPt} διὰ^{χροὸς} ἤλθα^{ἀλε} γεινή^{AdjN}
aus out of zog heraus, aber durch kam weh tuender
out was drawing, but through came grievous.
- [399] ἐξ^{Prp} διφρού^{δὲPt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἥνιόχῳ^{ἐπετελλε}
in into aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering
- [400] νησὶν^{ἐπι}^{Prp} γλαφυρῷ^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἤχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf upon toward hohl gefügten zu fahren- war verdrossen
upon toward hollow to drive- was vexed for
- [401] οἰώθη^{AorM/P} δὲ^{Pt} ὅδου^{σεὺς} δου^{ρι} κλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm with him
was left alone but famed, nor anyone with him
- [402] Ἀργεῖων^{παρέμεινεν}^{AorAkt} εἰπε^{Kon} φόβος^{ἔλλαβε}^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
blieb bei, remained beside, da since ergriff seized alle- all-
- [403] ὀχθήσας^N^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δὸν^A^{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
verdrießlich geworden seiend aber ja then sprach zu seinen his own groß sinnigen
having grieved but ja then said to to his own great hearted
- [404] ωἱ μοι^D^{Pr} εἰγώ^N^{Pr} τί^A^{Pr} πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι^{PräM/PKnj}
weh mir ich was was erleiden grobes falls if wohl fliehe
oh to me I what may suffer indeed would I flee
- [405] πληθὺν^{ταρβήσας}^N^{AorAkt} τὸ δὲ^{Pt} ὥργιον^{AdjKmpN} αἰ^{Kon} κε^{Pt} ἀλώω^{AorSM/PKnj}
gefürchtet habend- aber kälter wenn ich gefangen werde
having feared- but colder if ever I be taken

[406]	μοῦνος ^{AdjN}	τούς	δ' ^{Pt}	ἄλιους ^{AdjA}	Δαναούς	ἐφόβησε ^{AorAkt}	κρονίων.
	allein- alone-	aber but	anderen other			erschreckte frightened	
[407]	ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^{A Pr}	ἢ ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	ταῦτα ^{A Pr}	φιλοῖς ^{AdjN}	διελέξατο ^{AorMed}
	sondern but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned
[408]	οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{κολ} ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀποίχονται ^{PräM/P}	πολέμοιο,
	ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	
[409]	ὅς ^{N Pr}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Pt}	ἀριστεύησε ^{PräAktKnj}	μάχη	ἔντον ^{Prp}	τὸν ^{A Pr}
	wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus	should excel	drin in	den him
[410]	ἔσταμεν ^{PerM/Plnf}	κρατεῖ ^{ρῶς} ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τι ^{Pt}	ἔβληττο ^{ImpM/P}	τοῦ ^{Pt}	ἔβαλ ^{AorAkt}
	zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	ja and also
[411]	εἰος ^{Kon}	δὲ ^{N Pr}	ταῦθα ^{A Pr}	ὢρμαίνει ^{ImpAkt}	καὶ ^{τὰ} ^{Prp}	φρένα	καὶ ^{Kon}
	während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	und and	in down
[412]	τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	Τρώων	στίχες	ῆλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπιστάων,
	so lange meanwhile	aber but	gegen upon		kamen came		
[413]	ἔλσαν ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσσοισι , με	τὰ ^{Prp}	σφίσι ^{D Pr}	πῆμα τιθέντες
	trieben went	aber but	in in	mit among	ihnen	selbst them selves	N PräAkt
[414]	ὡς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπριον	ἀμφὶ ^{Prp}	κύνες	θαλεὶς ^{AdjN}
	wie as	aber but	wenn when	um around	kräftige stout	und and	also and also
[415]	σεύων	ταῖ ^{PräM/PKnj}	ὁ ^{N Pr}	δέ ^{Pt}	τι ^{Pt}	εἴσι ^{PräAkt}	βαθεῖς ^{AdjG}
	sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of
[416]	θήγων ^{N PräAkt}	λευκὸν ^{AdjA}	ό ^N	δόντα	με	τὰ ^{Prp}	γναμπτοῖσι ^{AdjD}
	schärfend sharpening	weißen white		zwischen among			geschrümmt curved
[417]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τι ^{Pt}	ἄσσονται ^{PräM/P}	ύπατι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}
	rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	und auch and also
[418]	γίγνεται ^{PräM/P}	οἱ ^{N Pr}	δέ ^{Pt}	μένοντιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δευτόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}
	entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even
[419]	ώς ^{Adv}	ρά ^{Pt}	τότ' ^{Adv}	ἀμφὶ ^{Prp}	Οδυσῆα	Διεῖ ^{φίλον} ^{AdjA}	ἐσσεύοντο ^{ImpM/P}
	so so	ja then	damals then	um around	lieb dear	were rushing	

[420] Τρῶες· δὲν ^N _{Pr} δὲν ^{Pt} πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀμύμονα ^{AdjA} Δηῆος πίτην	der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless
[421] οὐτασεν ^{AorAkt} ὥμον ^N περθεν ^{Adv} ἐπάλμενος ^N _{AorMed} ὁξέλ ^{AdjD} δουρὶ,	verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
[422] αὐτὰρ ^{Kon} επειτα ^{Adv} Θόωνα ^N _{Kon} Ἔννομον ^N ἐξενάριξε. ^{AorAkt.}	aber but danach then und and entwaffnete. stripped.
[423] Χερσιδά μαντα δέ ^{Pt} ^{Adv} επειτα ^{Adv} καθ ^{Prp} ὕππων ^N ἀξαντα ^A _{AorAkt.}	aber but dann then von down from aufspringend having darted
[424] δουρὶ κατὰ ^{Prp} πρότι μησιν ὑπερ ^{Prp} ἀσπίδος ^N ὅμφαλο ^N ἐσσης ^{AdjG}	durch down unter under buckel bewehrten bossed
[425] νύξεν ^{AorAkt} δέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} εν ^{Prp} κονίησι πεσών ^N _{AorAkt} ξλε ^{AorAkt} γαῖαν ἀγοστῷ.	stach· pierced· der he aber but in in gefallen seiend having fallen nahm grasped
[426] τοὺς μὲν ^{Pt} εἰσαστ ^{AorAkt} δέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} ἵππασι δην ^N Χάροπ ['] οὐτασε ^{AorAkt} δουρὶ	zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then verwundete wounded
[427] αὐτοκατίγνητον ^{AdjA} εὐηφενέος ^{AdjG} Σώκοι.	leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared
[428] τῷ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} ἐπαλεξήσων ^{FuAkt} Σῶκος ^N κίεν ^{ImpAkt} ισάθεος ^{AdjN} φώς,	dem to him aber but zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god
[429] στῆστη ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} μάλιστ ^{Adv} ἐγγὺς ^{Adv} ἵλων ^N _{PrÄkt} καὶ ^{Kon} μιν ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον ^N _{ειπεν} ^{AorAkt}	stellte sich aber sehr nah gehend going und ihm zu sprach spoke
[430] ωϊ ^O οὖσε ^O πολύαινε ^{AdjV} δόλων ^{AdjV} ἀτ ^{AdjV} ἡδὲ ^{Kon} πόνοι	viel gerühmter much praised un satt an ruin und and
[431] σήμερον ^{Adv} ή ^{Kon} δοιοίσιν ^{AdjD} εἰπεύξεαι ^{FuMed} ἵππασι δησι	heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast
[432] τοιώδε ^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνασ ^N _{AorAkt} καὶ ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας, ^N _{AorAkt}	solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,
[433] ἢ ^{Kon} κεν ^{Pt} εἰμῶ ^{AdjD} ὑπὸ ^{Prp} δουρὶ τυπείσι ^N _{AorPas} θυμὸν ^N ὀλέσσης ^{AorAktKnj}	oder wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

- [434] ὥς^{Adv} εἰ^N πάω^N AorAkt οὕ^N τησε^{AorAkt} κατ^{Prp} ἀσπίδα^N πάντος^{Adv} ἐ^{AdjA}
so thus gesagt haben said verwundete wounded durch down against allseits on all sides gleich. even.
- [435] δια^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^N ἥλθε^{AorSAkt} φα^{AdjG} εινῆς^{AdjG} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος.
durch zwar through indeed kam went leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη^N κος^N πολυ^N δαιδάλου^{AdjG} ἤρη^N ρειστο^{PlqM/P}
und durch viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,
- [437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} α^{Prp} πλευ^{RwN} χρόα^N ἔργαθεν,^{Adv} οὐδ^{Kon} ζτ'^{Adv} ἔ^{AdjA}
alles all aber but von from von außen, from without, und nicht nor mehr yet ließ zu allowed
- [438] Παλλὰς^A θηναί^I μιχ^N θήμεναι^{AorPasInf} ἔγκασι^N φωτός.
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ^{AorSAkt} δ'^{Pt} οὖ^N σεὺς^N δ'^{Kon} οἱ^D πρ^{Pr} οὐ^{Pt} τι^A πέλος^N κατα^{Kon} καίριον^{AdjA} ἥλθεν,^{AorSAkt}
erkannte knew aber but dass that for him ihm nicht not etwas at all passendes timely kam, had come,
- [440] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνα^N χωρί^N σας^N Σώ^N κον^N πρὸς^{Prp} μῦθον^N ἔ^{AdjA} ειπεν^{AorAkt}
wieder aber zurück gewichen seiend having withdrawn zu toward sprach· spoke·
- [441] ἄjj δε^(λ)^{AdjV} η^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A πι^{Pr} κι^N χάνεται^{PräM/P} αίπὺς^{AdjN} ὅλεθρος.
ach Elender wretch wahrlid indeed sehr very ja now dich you erreicht overtakes jäh sheer
- [442] ἡτοι^{Pt} μέν^{Pt} ρέ^{Pt} εμ^A παυσας^{AorAkt} ε^{Prp} τρώ^N εσσι^N μά^N χεσθαι^{PräM/PlInf}
fürwahr truly zwar indeed then mich hieltest ab you stopped bei upon zu kämpfen· to fight·
- [443] σοι^D δ'^{Pt} ἔγω^N ένθάδε^{Adv} φημι^{PräAkt} φόνον^N καὶ^{Kon} κῆρα^N μέλαιναν^{AdjA}
dir aber ich hier sage ich I say und and schwarzes black
- [444] ἡματι^N τῷδ^D ξσεσθαι^{FuM/PlInf} ε^{Prp} μέ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^N δαμέντα^A AorPas
diesem this zu sein, to be, meinem by my aber unter but unter bezwungen worden seiend having been subdued
- [445] εὔχος^N ε^{Prp} μοι^D δώ^N σειν^{FuAktInfl} ψυχὴν^N δ'^{Pt} ἄλι^N κλυτο^N πώλῳ^{AdjD}
mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten, famous for steeds.
- [446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δ^N μέν^{Pt} φύγαδ['] αὐτις^{Adv} ὑποστρέψα^N οὐ^{Prp} βέβηκει^{PlqAkt}
so, so, und der he zwar wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,
- [447] τῷδ^D δὲ^{Pt} μεταστρεψθέντι^D μεταφρένω^N εν^{Prp} δόρυ^N πῆξεν^{AorAkt}
dem him aber but umgewandelt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed

[448]	Ὥμων	μεσσηγύς, Adv	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	στήθεσφιν	ἐλασσε,	AorAkt
		zwischen drin, between,	hindurch through	aber but		trieb hindurch, drove,	
[449]	δούπησεν	AorAkt	δὲ ^{Pt}	πεσόντο ^N	AorAkt	δὲ ^{Pr}	ἔπειτα ^{Pt}
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend- having fallen-	der he	aber but	rühmte sich prayed	AorMed
							δῖος ^{AdjN}
							Ο δυσσεύς.
[450]	ὦ ⁱ Σῶχ'	Ιππάσου	νιέ	δαίφρονος	AdjG	Ιπποδάμοιο	AdjG
	O			kampf verständigen battle minded		Ross bändigers	horse taming
[451]	φθῆσεν	σε ^A _{Pr}	τέλος	θανάτοιο	κιχήμενον, A	AorMed	οὐδέ ^{Kon}
	zuvor kam dich you			erreicht habend, having met,		und nicht nor	ύπάλυξας ^{AorAkt}
							entkamst. escaped.
[452]	ἄjj δε(λ' AdjV	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	γε ^{Pt}	πατήρ	καὶ ^{Kon}
	ach Elender ah	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least	und and	πότνια ^{AdjN}
							μήτηρ
[453]	ὅσσε	καθαιρήσουσι	FuAkt	θανόντι ^D	AorAkt	περ, ^{Pt}	ἀλλά ^{Kon}
	werden reinigen will cleanse			gestorben seiendem to the dead		zwar, even,	οιωνοί
[454]	ὠμησταῖ	έρυουσι	PrÄAkt	περ	πτερά	πυκνὰ	βαλόντες ^N
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	dichte thick			AorAkt
							geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ	ξμ', A _{Pr}	εἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	θάνω ^{AorAktKnj}	κτεριοῦσι	γε ^{Pt}
	aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die,	werden bestatten will bury	doch indeed
							δῖοι ^{AdjN}
							Ἄχαιοί.
[456]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^N	AorAkt	Σώκοιο	δαίφρονος	ὅβριμον	ἔγχος
	so thus	gesagt habend having said		kampf verständigen battle minded		gewaltigen mighty	
[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt}	χρόὸς	ἔλκε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπίδος	όμφαλο ^{AdjG}
	hinaus out	und and also		zag he drew	und and		έσσας ^{AdjG}
							buckle bewehrten- bossed.
[458]	αἷμα	δέ ^{Pt}	οι ^D _{Pr}	σπασθέντος ^G	AorPas	ἀνέσσυτο,	AorMed
	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn			stürzte empor, gushed up,	
							κῆδε ^{AorAkt}
							δέ ^{Pt} θυμόν.
[459]	Τρῶες	οἱ ^{Pt}	μεγάθυμοι	AdjN	οἶπως ^{Kon}	ἴδον	αἴμ' ὄδυσσος
	aber but	groß mütige great souled		als when		sahen saw	
[460]	κεκλόμενοι ^N	καθ ^{Prp}	ἔμιλον	ἐπ ^{Prp}	αὐτῷ ^D _{Pr}	πάντες ^{AdjN}	ἔβησαν.
	zurufend calling aloud	durch down through	auf against	ihn him	alle all		AorSAkt
							gingen. went.
[461]	αὐτὰρ	ο ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἔξοπτοι ^{Adv}	ἀνεχάζετο ^{ImpM/P}	αὔξε ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt} ἐταίρους.
	aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,	rief shouted	aber but

- [462] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἦ^{AorAkt} σον^A κεφαλὴ^{Adv} χάδε^{Adv} φωτός,
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher here
- [463] τρὶς^{Adv} δέ^{Pt} ἤ^{ImpAkt} εἶ^{ImpAkt} λάχοντος^G ἄρη φίλος^{AdjN} Μενέ λαος,
dreimal aber hörte schreiend shouting lieb dear
- [464] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} Αἴαν^{Ta} προσε^{ImpAkt} φώνειν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα^A
sogleich aber ja redete an addressed nahe near seienden-being.
- [465] Αἴαν διογένες^{AdjV} Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus geborener Zeus born
- [466] ἀμφί^{Prp} μέ^A_{Pr} οὐδουσῆ^{Ioc} ταλασίφρονος^{AdjG} ίκετ'^{AorMed} ἀύτη
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came
- [467] τῷ^D_{Pr} ίκέλη^{AdjN} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} ξι^A_{Pr} βιώατο^{OpM/P} μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A
ihm to him gleich als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being
- [468] Τρῶες ἀποτμήξαντες^N_{AorAkt} εἰ^{Prp} κρατερῆ^{AdjD} ὁσμίνη.
abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty
- [469] ἀλλά^{Kon} οὐ^{PrAkt} μεν^{PrAkt} καθ^{Prp} ὅμιλον· ἀλεξέμε ναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἀμεινον.^{AdjKmpN}
aber but gehen wir durch down through abzuwehren to ward off denn for besser. better.
- [470] δείδω^{PerAkt} μή^{Kon} τι^A_{Pr} πάθησιν^{AorAktKnj} εἰ^{Prp} Τρώεσσι μονωθεὶς^N_{AorPas}
ich fürchte dass nicht lese etwas something er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone
- [471] ἐσθλὸς^{AdjN} εών^N_{PrAkt} μεγάλη^{AdjN} δέ^{Pt} ποθῇ Δαναοῖσι γένηται^{AorMedKnj}
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but werde entstehen. may become.
- [472] ὡς^{Adv} εἰ^{πών^N}_{AorSAkt} δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤρχ'^{'ImpAkt} δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄμ^{Adv} ξσπετο^{ImpMed} ισόθεος^{AdjN} φώς.
so thus gesagt habend having said der zwar he indeed führte an, began, der aber zugleich but together folgte followed Gott gleich equal to a god
- [473] εὗρον^{AorSAkt} εἴπειτ^{Adv} Οδυσσῆα Διὶ φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr}
sie fanden found dann then lieb-dear um around aber ja ihn self
- [474] Τρῶες εἴπονθ^{ImpMed} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοί^{AdjN} θῶες ὅρεσφιν
folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red
- [475] ἀμφί^{Prp} ελαφον^{AdjA} κεραῶν^{AdjA} βεβλημένον^A_{PerM/P} ὕν^A_{Pr} τ^{Pt} εβαλ^{'AorSAkt} ἀνήρ
um around gehörnt horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot

- [476] ιῷ ἀπὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} τρόπο^{AdjA} ἥλυξε^{AorAkt} πόδεσσι·
von from den him indeed and zwar auch wich aus escaped
- [477] φεύγων,^N PräAkt ὅφε^{Kon} αὐτο^A λιαρόν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁρώμενοι^{PerAktKnj}
fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben· have given way:
- [478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τὸν^A_{Pr} γε^{Pt} δαμάσσεται^{FuM/P} ὥκὺς^{AdjN} ὡστός,
aber but sobald when ja indeed den him doch at least bezwingt subdues schnell swift
- [479] ὥμοφά γοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} θῶες^{Prp} ἐν^{Prt} οὔρεσι δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen tear to pieces
- [480] ἐν^{Prp} νέμειⁱ σκιερῷ^{AdjD} ἐπι^{Prp} τε^{Pt} λίν^{AdjA} ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων
in in schattigen· shady· auf upon auch and führte led
- [481] σύντην· θῶες^{Prp} μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν,^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} δάπτει^{PräAkt}
zwar auch indeed liefen davon, fled in terror, aber but der he frist· devours·
- [482] ὡς^{Adv} βό^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ'^{Prp} Ὁδυσσῆα δαίφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
so ja damals then um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles
- [483] Τρῶες^{Prp} ἔπον^{ImpMed} πολλοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} γε^{Pt} ἥρως^{Prp}
folgten were following viele many und auch also tapfere, valiant, aber but der he at least ja
- [484] ἀστρων^N PräAkt ώ^D_{Pr} ἔγχει^{Prp} ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεές^{AdjA} ἥμαρ.^{Prp}
los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless
- [485] Αἴας^{Prp} δέ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἥλθε^{AorSAkt} φέρων^N PräAkt σάκος^{Prp} ἡύτε^{Kon} πύργον,^{Prp}
aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as
- [486] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} παρέξει^{Adv} Τρῶες^{Prp} δέ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος.^{AdjN}
stellte sich stood aber but seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.
- [487] ἥτοι^{Pt} τὸν^A_{Pr} Μενέλαος^{Prp} ἀργίος^{AdjN} ἔξαγ['] AorSAkt ὄμιλον^{Prp}
zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out
- [488] χειρὸς^{Prp} ἔχων,^N PräAkt εἰος^{Kon} θεράπων^{Prp} σχεδὸν^{Adv} ἥλασεν^{AorSAkt} ἵππους.^{Prp}
haltend, having held, bis until nahe near trieb drove
- [489] Αἴας^{Prp} δέ^{Pt} Τρῶεσσιν^{Prp} ἐπάλμενος^N AorMed εἵλε^{AorSAkt} Δόρυκλον^{Prp}
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

- [490] Πριαμίδην νόθον^{AdjA} υἱόν, ἥπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πλάνδοκον οὐτα, ^{AorAkt} verwundete,
unehelichen
bastard
danach
then
aber
but
wounded,
- [491] οὐτα, ^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσαν δρον καὶ^{Kon} Πύρασον ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.
verwundete
wounded
aber
but
und
and
und
and
- [492] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ὥποτε^{Kon} πλήθων^N ^{PräAkt} ποταμὸς πεδίον δέ^{Pt} κάτεισι^{PräAkt}
wie
as
aber
but
wenn
whenever
voll strömend
being full
aber
but
hinab geht
goes down
- [493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὕρεσφιν ὁ παζόμενος^N ^{PräM/P} Διὸς δύμβρω,
winter strömend
winter flowing
hinab
down
begleitet seiend
being attended
- [494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρῦς ἀζαλέας, ^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
viele
many
aber
but
dürre,
parched,
viele
many
aber
but
auch
and
and
- [495] ἐσφέρεται, ^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει, ^{PräAkt}
trägt herab,
is carried,
viel
much
aber
but
auch
and
auf gewühltes
foamy
in
into
wirft,
throws,
- [496] ὡς^{Adv} ἔφεπε^{ImpAkt} κλονέων^N ^{PräAkt} πεδίον τότε^{Adv} φαειδίμος^{AdjN} Αἴας,
so
so
verfolgte
was smiting
auf scheuchend
driving in rout
damals
then
glänzender
glorious
- [497] δαίζων^N ^{PräAkt} ἵππους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πιώντες^{Adv} Ἐκτωρ
mordend
cleaving
und
and
auch
also
und nicht
nor
noch
yet
- [498] πεύθετ', ^{ImpM/P} ἐπει^{Kon} ὥρα^{Pt} μάχης ἐπί^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσος^{AdjG}
vernahm,
was aware,
da
since
ja
then
auf
upon
links
left
kämpfte
was fighting
des ganzen
of all
- [499] ὅχθας πὰρ^{Prp} ποταμοῖο σκαμάνδρου, τῇ^D πρὸ^{Pt} ὥρα^{Pt} μάλιστα^{Adv}
an
beside
wo
there
then
ja
am meisten
most
- [500] ἀνδρῶν πῆπτε^{ImpAkt} καρηνα, βοὴ δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὥρωρει^{PlqAkt}
fielen
was falling
aber
but
unlösbar
unquenchable
war ausgebrochen
had arisen
- [501] Νέστορά τε^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀργίον^{AdjA} ἰδομενῆ^N.
auch
and
um
around
großen
great
und
and
kriegerischen
warlike
- [502] Ἐκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D πρὸ^{μίλει^{ImpAkt}} μέρμερα^{AdjA} ὥρεων^N ^{PräAkt}
zwar
indeed
mit
among
diesen
these
ging umher
was mingling
schlimme
baneful
tuend
doing
- [503] ἔγχει θε^{Pt} ἵπποσύνῃ τε^{Pt} νέων^{AdjG} δέ^{Pt} ἀλά παζε^{ImpAkt} φάλαγγας·
auch
and
und
and,
der Jünglinge
of young men
aber
but
verwüstete
was ravaging

- [504] οὐδὲ^{KonPt} ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χάζοντο^{ImpM/P} κελεύθου δῖοι^{AdjN} Άχαιοι
und nicht wohl noch wichen were giving way edle noble
nor indeed yet
- [505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Άλεξανδρος Έλέγης πόσις ἡγυκόμοιο^{AdjG}
wenn nicht if not schön gelockten fair haired
- [506] παῦσεν^{AorAkt} ἀριστεύοντα^A Πρᾶkt Maχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden excelling
- [507] Ιῷ τριγλώχιν^{AdjD} βαλὼν^N ΑorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.
drei zackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right
- [508] τῷ^D πρό^{Pt} περίδεισαν^{AorAkt} μένει^A πνεῖοντες^N ΠrAkt Άχαιοι
dem ja erschraken then were greatly afraid atmend breathing
- [509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετακλινθέντος^G ξλοιεν.^{AorAktOp}
dass nicht irgendwie in any way ihm gewendet worden seienden sie nähmen. lest having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} γέρομε νεὺς προσεφύνει^{ImpAkt} Νέστορα δῖον^{AdjA}
sofort straightway aber sprach an was addressing göttlichen- divine-
- [511] ὁ^O Νέστορο^N ληία^N δημέγα^{AdjN} κῦδος Άχαιῶν
O O großer greatly
- [512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὄχειων^N ἐπιβήσεο^{FuM/P} πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
nimm take deiner of your besteige du, you will mount, zu beside aber but
- [513] βαινέτω^{ImvAkt} ἐξ^{Prp} νῆας^N δὲ^{Pt} τάχιστ^{AdvSup} ἔχει^{ImvAkt} μώνυχας^{AdjA} ἕππους.
soll gehen, let him go, zu into aber but am schnellsten führe hold ein hufige single hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ^{Pt} ἀνὴρ πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others
- [515] ιούς τ^{Pt} ἐκτάμινειν^{PrAktInf} ἐπὶ^{Prp} τ^{Pt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.^{PrAktInf}
auch and heraus schneiden to cut out auf upon auch and milde gentle streuen auf. to sprinkle.
- [516] ὥς^{Adv} ἔφατ',^{ImpM/P} οὐδὲ^{KonPt} ἀπίθησε^{AorAkt} Γερήνιος^{AdjN} ίππότα Νέστωρ.
so thus sprach er, was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ὅν^G πρό^{Pr} ὄχειων^N ἐπεβήσετο^{AorM/P} πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
sofort at once aber seiner of his own bestieg, mounted, zu beside aber but

- [518] βαῖν' ImpAkt Ἀσκληπιοῦ σὺδος ἀμύμονος^{AdjG} ἵντηρος·
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξ^{Prp} ξεν^{AorAkt} δ' Pt ἦπιους, τῷ DuN^{Pr} δ' Pt οὐκ^{Pt} ἀέκοντε^{AdjDuN} πετέσθην^{Du AorM/P}
peitschte whipped aber but die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew
- [520] νῆας^{Prp} ἐπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῇ D^{Pr} φίλον^{AdjN} ἐπλετο^{ImpM/P} θυμῷ.
auf toward hohl gefügte hollow to there denn for lieb dear war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης^{Prp} δέ^{Pt} Τρῶας ὁρινομένους^{A PräM/P} ἐνόησεν^{AorAkt}
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορι παρβεβάώς, N^{PerAkt} καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} πρὸς^{Prp} μῆθον^{Ξειπεν·} AorAkt sprach spoke
daneben gestanden habend, having stood beside, und and ihn him zu toward sprach spoke
- [523] Ἐκτορι νῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐνθάδ'^{Adv} ὁμιλέομεν^{PräAkt} Δαναοῖσιν
wir beide we two zwar indeed hier here verkehren we consort
- [524] ἔσχατι^{Ξηπολέμῳ} δυσηχέος^{AdjG} οἵ^{N Pr} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
laut tönenden- loud sounding- die who aber but ja anderen others
- [525] Τρῶες ὁρίνονται^{PräM/P} ἐπιμίξι^{Adv} ὑποι^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοί.^{N Pr}
sind in Aufruhr are stirred gemischt mixed together und and auch also sie selbst themselves.
- [526] Αἴας^{Ξηπλονέει} Τελαμώνιος^{AdjN} εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^{A Pr} ἔγνων.^{AorAkt}
aber but erschüttert drives in rout Telamonisch Telamonian gut well aber but ihn him erkannte ich I knew
- [527] εὔρυ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοισιν^{ΞειπρäAkt} σάκος^{Ξηπλοντες N}
weit broad denn for um around hält has sondern but und also wir we
- [528] κεῖσθαι^{Adv} ὑποιους^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρμ^{Ξηπθύνομεν, PräAkt} ἐνθα^{Adv} μάλιστα^{Adv}
dorthin thither und and auch also lenken wir, we direct dort there am meisten most
- [529] ἴππη^{Ξηπζοι} τε^{Pt} κακήν^{AdjA} ἔρυθρα προβάλοντες^{N AorSAkt}
und and übel evil vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους^{A Pr} ὀλέκουσι^{PräAkt} βοὴ^{Ξηπδέ} ἄσβεστος^{AdjN} ὅρωρεν.^{PerAkt}
einander one another töten, they destroy, aber but un lösbar unquenchable ist ausgebrochen. has arisen
- [531] ὡς^{Adv} ἔρα^{Pt} φωνήσας^{N AorSAkt} ἵμασεν^{AorAkt} καλλίτριχας^{AdjA} ὕππους
so so ja then gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned

[532]	μάστιγι λιγυρῆς AdjD	τοι N Pr	δέ Pt πληγῆς	άύοντες N	PräAkt
	hell tönender· shrill·	die those	aber but	hörend hearing	
[533]	ρίμφης Adv	ἔφερον ImpAkt	θόδον AdjA	ἄρμα με τὰ	Prp Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
	rasch swiftly	were bearing	schnellen swift	mitten unter among	und and
[534]	στείβον	τεῖς N	πράκτης N	τε Pt καὶ Kon	ἀσπίδας αἴματι δέ Pt ἄξων
	zer treten seiend treading	und and	und auch also	aber but	
[535]	νέρθεν Adv	ὅπας AdjN	πεπάλακτο PerM/P	καὶ Kon	ἄντυγες αἷς N Pr περὶ Prp δίφρον,
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	die which um around
[536]	ἄς A Pr	ἄρη Pt	ἄφη Prp	ἱππείων AdjG	όπλέων ράθα μιγγες
	die ja from	von from	pferdischen of horse	τραβαλλον ImpAkt	ἔβαλλον waren splashing
[537]	αἵ N Pr	τ' Pt	ἄπι Prp	ἐπισσώ τρων.	δέ Pt
	welche auch and	von from	zu zerreissen to break	der he	ἵετο ImpM/P
				aber but	δύναι AorAktInf
					ὄμιλον zu tauchen to enter
[538]	ἀνδρόμεδον AdjA	βῆξαί AorAktInf	τε Pt	με τάλμενος N	AorMed
	männlichen manly	zu zerreissen to break	und and	wagend· daring·	
					ἐν Prp δέ Pt καὶ δοιμὸν
[539]	ἥκε AorSAkt	κακὸν AdjA	Δαναοῖσι, μίνυνθα	Adv	τεῖχος.
	sandte sent	Übel harm	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing
[540]	αὐτὰρ Kon	δέ N Pr	τῶν G Pr	ἄλλων AdjG	ἐπε πωλεῖ το ImpM/P στίχας ἀνδρῶν
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about
[541]	ἔγχει τ' Pt	ἄσπι τε Pt	μεγάλοιστον AdjD	τε Pt	χερμαδίοισιν,
	und and	und and	großen with great	und and	
[542]	Αἴαν τος δέ Pt	ἀλέ εινε	ImpAkt	μάχην	Τελαμωνιά δαος. AdjG
	aber but	mied was avoiding		des Telamon Sohnes.	of Telamonian.
[543]	Ζεὺς δέ Pt	πατήρ Αἰανθ'	ὑψίζυγος AdjN	ἐν Prp	φόβον ὥρσε.
	aber but	hoch jochiger	high throned	in into	AorSAkt trieb· roused·
[544]	στῆ AorSAkt	δέ Pt	ταφών, N	ἀποθεν Adv	δέ Pt
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but
					σάκος βάλεν AorSAkt
					ἐπταβό ελον, AdjA
[545]	τρέσσε AorSAkt	δέ Pt	παπτήνας N	ἔφη Prp	όμύλου θηρὶ ἔοικώς N
	erschrak trembled	aber but	spähend peering	auf upon	PerAkt gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P ὅλιγον^{Adv} γύνων γουνὸς ἀλείβων.^N PräAkt
sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} αἴθωνα^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^{TsPt} καὶ^{Kon} ἀνέρες ἄγροι ὥται,
stürzten sich und auch were rushing und also

[549] οἵ^N Πτ τέ^{Pt} μιν^A Πρ οὐκ^{Pt} εἰ^λ ὥσι^{PrAkt} βοῶν ἐκ^{Prp} πίαρ ἔλεσθαι^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen who and him not allow out of to take

[550] πάνυνυχοι^{Adv} ἐγρήσσοντες.^N ImpAkt δέ^N Πr δέ^{Pt} κρειῶν ἐρατίζων^N PräAkt
die ganze Nacht wachend-being awake. der he aber but sich erfreuend delighting all night

[551] ἵθει,^{PrAkt} ἀλλα^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A Πr πρήσσει^{PrAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἃκοντες
eilt geradeaus, ruses straight, aber but nicht etwas not at all bewirkt-accomplishes. dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} ἀτίσσουσι^{PrAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from

[553] καιόμεναι^N PräM/P τε^{Pt} δε ταί, τάς^A Πr τε^{Pt} τρεῖ^{PrAkt} ἐσσύμενος^N PräM/P περ.^{Pt}
brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar even-

[554] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D PerM/P θυμῷ.
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübt sorrowing

[555] ὡς^{Adv} αὐτας^{TsPt} τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων τετιημένος^N PerM/P ἔτορ
so so damals then von from betrübt seiend grieved

[556] ἤτε^{ImpAkt} πολλά^{Adv} αέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέει^{ImpAkt} νηυστὸν^A χαιῶν.
was going sehr much ungern-unwilling um around denn for fürchtete er fear was

[557] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} ὄνος παρ^{Prp} ἀρουραῖον^N PräAkt ἔβιήσατο^{AorMed} παῖδας
wie as aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθῆς,^{AdjN} ὡς^D Πr δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλ' ἀμφὶς^{Adv} ἔάγη^N, PräM/P
träge, sluggish, dem to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει^{PrAkt} τ'^{Pt} εἰσελθών^N AorSAkt βαθὺς^{AdjA} λήιον^N οἱ^N Πr δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
scherzt cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep die who aber auch also

- [560] τύπτουσιν _{PräAkt} ὥπα λοισι· βίη δέ ^{Pt} τε ^{Pt} νηπίη _{AdjN} αὐτῶν.^G_{Pr}
schlagen strike aber auch but also kindisch childish ihrer· of them·
- [561] σπουδῇ τ'^{Pt} ἔξη λασσαν, _{AorAkt} ἐπεί _{Kon} τ'^{Pt} ἔκορέσσατο _{AorMed} φορβῆς·
auch and trieben hinaus, drove out, als when auch and sättigte sich had satisfied
- [562] ὡς ^{Adv} τότε ^{Pt} ἐπειτ^{Adv} αἱ αντα μέγαν _{AdjA} Τελα μώνιον _{AdjA} υἱὸν
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian
- [563] Τρῶες ὃ πέρθυ μοι _{AdjN} πολὺ ηγερέ ες _{AdjN} τ'^{Pt} ἐπί κουροι
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and
- [564] νύσσον τες ^N _{PräAkt} ξυ στοῖσι μέσον _{AdjA} σάκος αἰὲν ^{Adv} ἐποντο. _{ImpM/P}
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie. were following.
- [565] Αἴας δέ ^{Pt} ἄλλοτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} μνησάσκετο _{ImpM/P} θούριδος ^{AdjG} ἀλκῆς
aber but einmal at times zwar indeed erinnerte sich immer kept remembering stürmischen of fierce
- [566] αὖτις ^{Adv} ὃ ποστρεφ θείς, ^N _{AorPas} καὶ _{Kon} ἐρητύ σασκε _{ImpAkt} φά λαγγας
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking
- [567] Τρώων ἵπποδά μων. _{AdjG} ὅτε ^{Adv} δέ ^{Pt} τρω πάσκετο _{ImpM/P} φεύγειν. _{PräAktInf}
Pferde zähmenden- horse taming- einmal at times aber but wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
- [568] πάντας _{AdjA} δέ ^{Pt} προέ εργε _{ImpAkt} θοὰς _{AdjA} ἐπὶ _{Prp} νῆας ὁ δεύειν, _{PräAktInf}
alle all aber but wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,
- [569] αὐτὸς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} Τρώων καὶ _{Kon} ἄχαιῶν θῦνε _{ImpAkt} με σηγὺ ^{Adv}
selbst himself aber but und and tobte rushed mittig between
- [570] ιστάμενος ^N _{PräM/P} τὰ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} δοῦρα θρασειάων ^{AdjG} ἀπὸ _{Prp} χειρῶν
stehend- standing- die the aber but der kühnen of bold von from
- [571] ἄλλα _{AdjN} μὲν ^{Pt} ἐν _{Prp} σάκει μεγάλω _{AdjD} πάγεν _{AorPas} δόρμενα ^N _{PräM/P} πρόσσω, _{Adv}
andere others zwar indeed in in großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ _{AdjN} δέ ^{Pt} καὶ _{Kon} μεσσηγύ, _{Adv} πάρος _{Adv} χρόα _{AdjA} λευκὸν _{AdjA} ἐπαυρεῖν, _{AorAktInf}
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white zu erreichen, to reach,
- [573] ἐν ^{Prp} γαίῃ ἦσταντο _{ImpM/P} λιλατίμενος ^N _{PräM/P} χροδὸς _{AdjA} ἄσσαι _{AorAktInf}
in in standen were staying begehrend longing zu sättigen. to sate.

- [574] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὖ αύμονος^{AdjN} ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς^N
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid
- [575] Εύρυτῳ λος^{AdjD} πυκινοῖσι^{AdjD} βυαζόμενοι^{PräM/P} βελέ εσσι,
dichten with thick bedrängt werden being pressed
- [576] στῇ^{AorSAkt} ὥα^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἵών, ^N PräAkt καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ φαεινῷ^{AdjD}
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem, stood then beside him going, and hurled bright,
- [577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιά δην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and traf struck
- [578] ἡπαρ ὑπὸ^{Prp} πραπίδων, εἴθαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ' εἰλυσεν^{AorAkt}
unter unter sofort aber unter löste: loosed.
- [579] Εύρυτῳ λος^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπόρουσε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ανυπτο^{ImpM/P} τεύχε' ἀπ^{Prp} ὄμων.
aber but stürzte vor und nahm weg took von from
- [580] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} ἀλέξανδρος^{AdjN} θεοειδῆς^{AdjN}
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενοι^{PräM/P} Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ['] ^{ImpAkt} ἐπ^{Prp} Εύρυτῳ λω, καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν ὁϊστῷ
zog gegen und ihn ihm traf struck
- [583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ, ἔβαρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν.
rechten- right- zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but
- [584] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} ἐτάρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο^{ImpM/P} κῆρ['] ἀλε είνων, ^N PräAkt
wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,
- [585] ἥσεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς^N PerAkt
rief cried aloud aber durch dringend piercingly laut redend- having voiced-
- [586] ὥι φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες^N δέ^{Pt} δοντες^V PräAkt
O Freunde dear und Leitende ruling
- [587] στῇ^{T'} ^{AorAktImv} ἐλειχθέντες^N ^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεές^{AdjA} ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

- [588] Ἄλανθ', δές^N_{Pr} βελέ^E εσσοι^I βιάζεται,^{PräM/P} ούδε^{Pt} ξ^A_{Pr} φημι^{PräAkt}
der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say
- [589] φεύξεσθ'^{FuMedinf} ἐκ^{Prp} πολέ^M μοιο^D δυσποχέος.^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{,Adv} ἄντην^{Adv}
fliehen werden will flee aus out of laut tönenden-loud sounding- sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] Ἰστασθ'^{PräM/Plmv} ἀμφ^{Prp} Αἴ^A αντα^M μέγαν^{AdjA} Τελαίμωνιον^{AdjA} υἱόν.
stellt euch um around großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ως^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} Εύρυπυλος^M βεβλημένος.^N_{PerPas} οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr}
so so sprach was saying Eurypus was having been struck- die who aber but bei beside ihm him
- [592] πλησίοι^{Adv} ἔστη^S σαν^{AorAkt} σάκε'^M ὥμοι^S σι^M κλίναντες.^N_{AorAkt}
nahe near stellten they stood σάκε' neigend having leaned
- [593] δούρατ'^A ἀνασχόμενοι.^N_{AorMed} τῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἤλυθεν^{AorSAkt} Αἴας.
empor haltend holding aloft- deren of them aber but entgegen opposite kam came
- [594] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^S ταστρεψθείς.^N_{AorPas} ἐπει^{Kon} ἤκετο^{AorSMed} ἔθνος^S ἐταίρων.
stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ως^{Adv} οἵ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μάρτυναντο^{ImpM/P} δέ^S μας^M πυρὸς^G_{PräM/P}
so so die they indeed zwar kämpften were fighting αἰθομένοι^G_{PräM/P} brennenden-blazing-
- [596] Νέστορα^M δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέ^M μοιο^D φέρον^{ImpAkt} Νηλήια^{AdjN} ἵπποι
aber aus out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] Ιδρῶσαι,^N_{PerAkt} ἦγον^{ImpAkt} Μαχάονα^M ποιμένα^M λαῶν.
schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ιδών^N_{AorSAkt} ἐνόησε^{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς.
den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
- [599] ἐστήκει^{PlqAkt} γάρ^{Pt} επι^{Prp} προμηνή^M μεγακίτει^{AdjD} νη^S
stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
- [600] εἰσορόων^N_{PräAkt} πόνον^M αἰπὺν^{AdjA} ιώκα^{Kon} δακρυόεσσαν.^{AdjA}
hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐταῖρον^E ἐὸν^{AdjA} Πατροκλῆ^M προσέειπε^{AorAkt}
sogleich quickly aber but seinen his own redete an addressed

[602]	φθεγξάμενος ^N laut rufend having spoken	AorMed	παρὰ ^{Prp} bei beside	ηνός ^N der he	δὲ ^{Pt} aber but	κλισίηθεν ^{Adv} vom Zelt from the hut	ἀκούσας ^N gehört habend having heard	
[603]	ἔκμολεν ^{AorAkt} ging heraus went forth	ἴσος ^{AdjN} gleich equal	Ἄρη, καὶ κοῦ ^A Ἀρη, ja	δέ ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} ja then	οἱ ^D ihm to him	πέλεν ^{ImpAkt} war became	ἀρχή.
[604]	τὸν ^A den him	πρότε ^{Pr} früher earlier	ρος ^{AdjKmpN} sprach an addressed	προσέειπε ^{AorAkt} sprach an addressed	Με ^A	νοιτίου ^N	ἀλκιμος ^{AdjN} tapferer valiant	νιός.
[605]	τίπτε ^{Adv} warum denn why	με ^A denn mich me	κικλήσκεις ^{PräAkt} rufst du are calling	Ἄχιλεῦ ^A Achilleus was what	τι ^A aber but	δέ ^{Pt} aber but	σε ^A dich you	χρεώ ^G von mir of me
[606]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἀπα ^{Pr} entgegenging answering	μειβόμενος ^N entgegenging answering	προσέφη ^{AorAkt} sprach spoke	πόδας ^N	ώκὺς ^{AdjN} schnelle swift	Ἄχιλλεύς.
[607]	δῆε ^{AdjV} edler divine	Με ^A	νοιτιάδη ^N dem to the	τῷ ^D dem to the	ἐμῷ ^{AdjD} meinem my	κεχαρισμένε ^V angenehm gewordener having been pleasing	θυμῷ ^N	
[608]	νῦν ^{Adv} jetzt now	όǐ ^w meine ich I think	περὶ ^{Prp} um around	γούνατ' ^έ um	μὰ ^{AdjA} meine my	στήσεσθαι ^{FuM/PlInf} sich hinstellen werden to stand	Ἄχαιοὺς	
[609]	λισσομένους. ^A bitting- begging-	Πρᾶμ/π ^{χρειῶ}	γὰρ ^{Pt} denn for	ἰκάνεται ^{PräM/P} kommt an comes	οὐκέτ ^{Adv} nicht mehr no longer	ἀνεκτός. ^{AdjN} erträglich. bearable.		
[610]	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	ἵθι ^{ImvAkt} geh go	νῦν ^{Adv} jetzt now	Πάτροκλε ^A lieber dear	Διὶ ^N phiλέ ^{AdjV} lieber dear	Νέστορ' ^έ frage ask	ρειο ^{ImvM/P}	
[611]	ὅν ^A welchen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγει ^{PräAkt} führt brings	βεβλημένον ^A getroffen having been struck	ἐκ ^{Prp} aus	πολέμοιο.	
[612]	ἥτοι ^{Pt} wahrlich indeed	μὲν ^{Pt} indeed	τὰ ^N diese things	γ ^{Pt} at least	οὐ ^{Adv} ja	πισθε ^{Adv} hinten from behind	Μαχάονι ^A gleicht seem	πάντα ^{AdjN} alles all
[613]	τῷ ^D dem to the	Ἄσκληπια ^{Bη} aber but	ἀτὰρ ^{Kon} nicht not	οὐ ^{Pt} sah ich did see	ἴδον ^{AorAkt} sah ich did see	ὄμματα ^N	φωτός.	
[614]	Ὕπποι ^{Pt} denn for	γάρ ^{Pt} denn for	με ^A mich me	παροῦξαν ^{AorAkt} trieben vorüber sped past	πρόσωσ ^{Adv} vorwärts forward	μεμαυῖα. ^N begehrende. having been eager.		
[615]	ώς ^{Adv} so thus	φάτο, ^{ImpM/P} sprach er, he spoke,	Πάτροκλος ^A aber but	δέ ^{Pt} dem lieben to dear	φιλω ^{AdjD} dem lieben to dear	έπει ^{PlqM/P} gehörte was obeying	πείθεθ ['] obeying	ἐταίρῳ,

- [616] βῆ_{AorSAkt} δὲ^{Pt} θέειν_{PrÄktInf} παρά_{Prp} τε^{Pt} κλισίας_{AdjG} καὶ_{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
ging aber laufen zu an along beside und und also
- [617] οἱ_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ^{Pt} κλισίη_N Νηληάδεω_{AdjG} ἀφίκοντο_{AorSM/P}
die aber als ja des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοί_{Pr} μέν^{Pt} δέ^{Pt} ἀπέβησαν_{AorAkt} εἰπί_{Prp} χθόνα_{AdjA} πουλυβότειραν,
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon viel vieh nährend, much nourishing,
- [619] ἵππους_{DuN} δέ^{Pt} Εύρυμέδων θεράπιων λύει_{ImpAkt} τοῦ_G γέροντος
aber but löste was loosing dessen of that
- [620] ἐξ_{Prp} ὄχει_{Adv} τοῖ_{Pr} δέ^{Pt} ιδρῶ_A πεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων
aus of jene they aber but erholtent sich were cooling off
- [621] στάντε_{AorSAkt} ποτί_{Prp} πνοιήν_N παρά_{Prp} θεν' ἀλός· αὐτὰρ_{Kon} εἰπειτα_{Adv}
stehend beide having stood gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς_{Prp} κλισίην_N ἐλθόντες_{AorSAkt} εἰπί_{Prp} κλισμοῖσι κάθιζον._{ImpAkt}
in into gekommen seind having come auf upon setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι_{Pr} δέ^{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειῶ_A ἐϋπλόκαμος_{AdjN} Ἐκαμήδη,
ihnen aber bereitete was preparing schön gelockte fair tressed
- [624] τὴν_{Pr} ἄρετ'_{AorM/P} εἰπέται_{AorAkt} τενέδοιο γέρων, ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} Ἀχιλλεύς,
die whom wählte sich took for himself aus from als when verwüstete sacked
- [625] θυγατέρ'_N Ἀρσινόου_{Pr} μεγαλίτορος,_{AdjG} ἥν_{Pr} οἱ_D Αχαιοί_N
groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him
- [626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῇ_{Pr} ἀριστεύεσκεν_{ImpAkt} ἀπάντων._{AdjG}
nahmen weg chose out weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
- [627] ἡ_{Pr} σφωτίν_{DuD} πρῶτον_{Adv} μὲν^{Pt} εἰπιπροσήλε_{AorAkt} τράπεζαν
die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward
- [628] καλὴν_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} ἔύξον,_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} εἰπί_{Prp} αὐτῆς_G
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον, έπι_{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυον ποτῷ_N ὄψον,
eherne bronze darauf upon aber and

[630]	ἡδὲ ^{Kon} μέλι χλωρόν, ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀλφίτου	ἱεροῦ ^{AdjG} ἀκτήν,				
	und and	grün, fresh, beside neben aber and	heiligen sacred				
[631]	πὰρ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δέ πας περικαλλές, ^{AdjA}	δὲ ^N προκοθεν ^{Adv}	ἵγυ' οἰνος ^{AorAkt} δὲ ^N γεράτος, ^{AdjN}				
	neben beside aber and	sehr schön, very beautiful, den which	von Haus from home brachte was bringing der the Greis, old man,				
[632]	χρυσείοις ^{AdjD} ἥλιοισι περιπλεόνον· ^A ^{PerM/P}	οὐατα	δ' ^{Pt} αὐτοῦ ^G ^{Pr}				
	mit goldenen with golden	durch bohrt worden: having been pierced·	aber but von ihm of it				
[633]	τέσσαρες ^{AdjN} εἰσαν, ^{ImpAkt}	δοιαὶ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πελειάδες	ἀμφὶς ^{Adv} εἰς καστον ^{AdjA}				
	vier four	waren, were,	zwei double aber and	rings on either side je den each			
[634]	χρύσειαι ^{AdjN} νεμέθοντο, ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες ^A ἥσαν, ^{ImpAkt}				
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two aber unter but under	waren.			
[635]	ἄλλος ^{AdjN} μὲν ^{Pt} μογέων ^N ^{PräAkt}	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης				
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflegte zu bewegen Kept shifting			
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN} εἴον, ^N ^{PräM/P}	Νέστωρ δ' ^{Pt} ὁ ^N πρώ ^{AdjN}	ἀμογντι ^{Adv} εἰερεν, ^{ImpAkt}				
	größer more	seiend, being,	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.
[637]	ἐν τῷ ^D πρό ^{Pt} σφι ^D κύκνησε ^{AorAkt}	γενή ^N εἴ ^{Pt} κυκνά ^N ^{PerAkt}	Θεῆσιν				
	in diesem in it	ja then	ihnen for them	mischte mixed	gleich seind	having resembled	
[638]	οἶνω ^N πραμνείω, ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Pt} δ' ^{Pt} αἴγειον ^{AdjA} κνῆ ^{AorAkt} τυρὸν					
	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped		
[639]	κνήστι ^N χαλκείη, ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Pt} δ' ^{Pt} ἄλφιτα	λευκὰ ^{AdjA} πάλυνε, ^{ImpAkt}				
	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	weißes white	streute, scattered,		
[640]	πινέμειναι ^{PräM/Pinf} δ' ^{Pt} ἐκέλευσεν, ^{AorAkt}	ἐπει ^{Kon} δ' ^{Pt} πλισσε ^{AorAkt} κυκεῖω.					
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	
[641]	τὼ ^{DuN} πρὸ ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπει ^{Kon} οὖν ^{Pt} πίνοντα ^{DuN}	ἀφέτην ^{AdjA} πολυκαγκέα ^{AdjA} δίψαν					
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling
[642]	μύθοισιν τέρποντο, ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^A πρὸ ^N ποντες, ^N ^{PräAkt}					
	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,			
[643]	Πάτροκλος δὲ ^{Pt} θύρησιν εἴφιστατο, ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{AdjN} φῶς.					
	aber but	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god				

[644]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	λιδῶν ^N gesehen habend having seen	όν ^{Pr} der the	γεράλος ^{AdjN} Greis old man	ἀπὸ ^{Prp} von from	θρόνου erhab sich rose	ὕρτο ^{AorM/P} glänzenden, bright,	φαεινοῦ , AdjG
[645]	ἔς ^{Prp} hinein into	δέ ^{Pt} aber and	ἄγε ^{AorAktImv} führt lead	χειρὸς genommen habend,	ἐλών , ^N having taken,	κατὰ ^{Prp} hin down	δέ ^{Pt} nieder but	ἔδριά ^{AorM/PInf} sich niederzusetzen to sit	ἄνωγε. ^{PerAkt} befahl. he urged.
[646]	Πάτρο Klōs	δέ ^{Pt} aber but	ἐτέρωθεν ^{Adv} anderwärts from the other side	ἀναίνετο ^{ImpM/P} lehnte ab was refusing	εἶπε ^{AorAkt} sprach spoke	τε ^{Pt} und and		μῦθον.	
[647]	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἔδος	ἔστι ^{PräAkt} ist is	γεράλε ^{AdjV} greis old man	διοτρεφές, ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured,	ούδε ^{KonPt} und nicht and not	με ^A mich me	πείσεις. ^{FuAkt} wirst du überzeugen. you will persuade.	
[648]	αἰδοῖος ^{AdjN} ehrwürdig revered	νεμει ^{AdjN} tadelnswert to be resented	σητὸς ^{AdjN}	ὄν ^{Pr} der he	με ^A mich me	προέηκε ^{AorAkt} sandte sent forth	πυθέσθαι ^{AorM/PInf} zu erfahren to learn		
[649]	ὅν ^{Pr} wen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγεις ^{PräAkt} führst du you bring	βεβλημένον. ^A verwundet- having been struck.	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} auch also	αὐτὸς ^N selbst myself	
[650]	γιγνώσκω, ^{PräAkt} erkenne ich, I know,	όρο ^ω sehe I see	δέ ^{Pt} aber but	Μαχάονα	ποιμένα	λαῶν.			
[651]	νῦν ^{Adv} jetzt now	δέ ^{Pt} aber but	πος sagend going to say	ἐρέων ^N wiederum again	πάλιν ^{Adv} wiederum again	ἄγγελος	εἰμ' ^{FuAkt} werde ich gehen I go	Ἄχιλῆ.	
[652]	εὖ ^{Adv} gut well	δέ ^{Pt} aber but	σὺ ^N du you	οἴσθα ^{PerAkt} weißt know	γεράλε ^{AdjV} greis old man	διοτρεφές, ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured,	οἷος ^N welcher what sort	ἐκεῖνος ^N jener that man	
[653]	δεινὸς ^{AdjN} schrecklich terrible	ἄνηρ	τάχα ^{Adv} bald soon	κεν ^{Pt} wohl would	καὶ ^{Kon} auch also	ἀνάτιον ^{AdjA} schuldlosen the guiltless	αἰτιόωτο. ^{OpM/P} würde er beschuldigen. he might blame.		
[654]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἥμειβετ' ^{ImpM/P} entgegnete was answering	ἡπειτα ^{Adv} dann then	Γερήνιος ^{AdjN} Gerener Gerenian	ἱππότα	Νέστωρ.		
[655]	τίπτε ^{Adv} warum why	τάρ ^{Pt} denn then	ζῶ ^{Adv} so thus	Ἄχιλεὺς	όλοφύρεται ^{PräM/P} beklagt sich laments	Ὂλας	Ἄχαιῶν.		
[656]	ὅσσοι ^N wie viele how many	δῆ ^{Pt} ja	βέλεσιν	βεβλήταται ^{PerM/P} sind getroffen have been struck	οὐδέ ^{KonPt} auch nicht and not	τι ^A etwas anything	οἶδε ^{PerAkt} weiß he knows		
[657]	πένθεος,	ὅσσον ^A wie viel how great	ὅρωρε ^{PerAkt} ist aufgesprossen has arisen	κατὰ ^{Prp} durch throughout	στρατόν.	οἵ ^N die who	γὰρ ^{Pt} nämlich for	ἄριστοι ^{AdjNSup} Besten the best	

[658]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\eta\eta\upsilon \sigma\ln$	$\kappa\epsilon\alpha$	$\tau\alpha_{\text{PerM/P}}$	$\beta\epsilon \beta\lambda\eta\mu\epsilon\nu\omega^N_{\text{PerM/P}}$	$\text{o}\dot{\nu}\tau\acute{\alpha}\mu\epsilon vo^N_{\text{PerM/P}}$	$\tau\epsilon.\text{Pt}$
	in	liegen	lie	getroffen seiend	having been struck	verwundet seiend	being wounded
[659]	$\beta\epsilon\beta\lambda\eta\tau\alpha_{\text{PerM/P}}$	$\mu\epsilon\nu^{\text{Pt}}$	δ^N_{Pr}	$\text{T}\nu\delta\epsilon\bar{\eta}^{\text{D}}\delta\eta\zeta$	$\kappa\alpha\tau\epsilon\beta\bar{\rho}\zeta^{\text{AdjN}}$	$\Delta\iota\alpha\mu\eta\delta\eta\zeta,$	
	ist getroffen	zwar	der	indeed	he	starker	strong
[660]	$\text{o}\dot{\nu}\tau\alpha \sigma\tau\alpha_{\text{PerM/P}}$	δ^{Pt}	$\text{O}\delta\bar{\nu}$	$\sigma\epsilon\bar{\nu}\zeta\delta\ou$	$\text{k}\nu\tau\delta\zeta^{\text{AdjN}}$	$\text{h}\delta^{\text{Kon}}$	$\text{A}\gamma\alpha \mu\epsilon\mu\omega\omega.$
	ist verwundet	aber	but	berühmt	famous	und	and
[661]	$\beta\epsilon\beta\lambda\eta\tau\alpha_{\text{PerM/P}}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\tau\epsilon\text{ka}\bar{\rho}$	$\text{E}\nu\beta\bar{\rho}\bar{\nu}\mu\lambda\zeta$	$\kappa\alpha\tau\bar{\alpha}_{\text{Prp}}$	$\mu\eta\rho\bar{\delta}\delta^{\text{O}} \iota\sigma\tau\bar{\omega}.$	
	ist getroffen	aber	auch	am	down upon		
[662]	$\tau\bar{\nu}\tau\delta\bar{\nu}^A_{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\text{a}\bar{\lambda}\lambda\lambda\bar{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon} \gamma\bar{\omega}^N_{\text{Pr}}$	$\nu\epsilon\bar{\nu}\omega^{\text{Adv}}$	$\text{h}\gamma\gamma\gamma\bar{\nu}^{\text{AorAkt}}$	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}} \pi\bar{\omega}\bar{\epsilon}\mu\bar{\omega}\bar{\nu}$
	diesen	aber	anderen	ich	neu	führte	led
[663]	$\text{i}\bar{\omega}\alpha\mu\bar{\delta}^{\text{Prp}}$	$\nu\epsilon\bar{\nu}\omega\bar{\zeta}$	$\beta\epsilon \beta\lambda\eta\mu\epsilon\nu\omega^N_{\text{PerM/P}}$	$\alpha\dot{\nu}\tau\bar{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\text{A}\chi\bar{\iota}\lambda\lambda\bar{\nu}\bar{\zeta}$		
	von	from	getroffen worden.	having been struck.	aber	but	
[664]	$\dot{\epsilon}\sigma\theta\lambda\bar{\delta}\bar{\zeta}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}^N_{\text{PräAkt}}$	$\Delta\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$	$\text{o}\bar{\nu}\bar{\omega}^{\text{Pt}}$	$\kappa\bar{\iota}\delta\epsilon\tau\bar{\alpha}_{\text{PräM/P}}$	$\text{o}\bar{\nu}\bar{\delta}^{\text{KonPt}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\lambda}\epsilon\alpha\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}^{\text{PräAkt}}$
	edel	seiend	being	nicht	not	sorgt er sich	pities.
[665]	$\text{h}\bar{\eta}^{\text{Pt}}$	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\nu}\epsilon_{\text{PräAkt}}$	$\varepsilon\bar{\iota}\bar{\zeta}^{\text{Prp}}$	δ^{Kon}	$\kappa\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\delta\bar{\eta}^{\text{Pt}}$	$\text{v}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\theta\bar{\alpha}\bar{\iota}^{\text{AdjN}}$
	wohl	bleibt	waits	er	until	bis	daß
[666]	$\text{A}\bar{\rho}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{\iota}^{\text{Prp}}$	$\pi\bar{\rho}\bar{\zeta}$	$\delta\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\o}\bar{\iota}^{\text{AdjG}}$	$\theta\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\alpha}_{\text{PräM/P}}$		
	un freiwillig	against will	feindlichem	hostile	verbrannt werden,	are scorched,	
[667]	$\alpha\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\o}\bar{\iota}^N_{\text{Pr}}$	$\tau\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\bar{\tau}\bar{\iota}^{\text{Pr}}$	$\nu\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\theta}'^{\text{PräM/P}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}^{\text{Adv}}$	$\text{o}\bar{\nu}^{\text{Pt}}$	$\gamma\bar{\eta}\bar{\rho}^{\text{Pt}}$
	selbst	und	werden wir	getötet	im Nahkampf	nicht	denn
	we ourselves	and	are being killed	hand to hand	not	for	my
[668]	$\dot{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\theta}'^{\text{PräAkt}}$	$\text{o}\bar{\iota}\bar{\eta}^N_{\text{Pr}}$	$\pi\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\zeta}^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{ImpAkt}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}^{\text{Prp}}$	$\gamma\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\mu}^{\text{AdjD}}$	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\sigma}\bar{\iota}^{\text{AdjN}}$
	ist	wie	such as	früher	war	used to be	pliant
[669]	$\dot{\epsilon}\bar{\theta}^{\text{Kon}}$	$\bar{\omega}\bar{\zeta}^{\text{Adv}}$	$\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\mu}^{\text{PräAktOp}}$	$\beta\bar{\iota}\bar{\eta}$	$\delta\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu\bar{\omega}^D_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\delta}\bar{\o}\bar{\zeta}^{\text{AdjN}}$
	möchte doch	so	jugendlich	wäre ich	aber	mir	fest
	would that	so	wäre	I might be	but	to me	steadfast
[670]	$\bar{\omega}\bar{\zeta}^{\text{Kon}}$	$\bar{\delta}\bar{\rho}\bar{\o}\bar{\tau}^{\text{Kon}}$	$\bar{\hbar}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\o}\bar{\iota}\bar{\zeta}$	$\kappa\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\iota}^{\text{Kon}}$	$\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}^D_{\text{Pr}}$	$\nu\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\o}\bar{\zeta}^{\text{AorPas}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\theta}\bar{\n}\bar{\eta}^{\text{AdjN}}$
	wie	wenn	und	and	uns	to us	geschah
[671]	$\dot{\alpha}\bar{\mu}\bar{\phi}^{\text{Prp}}$	$\beta\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\zeta}\bar{\iota}$	$\dot{\sigma}\bar{\tau}^{\text{Kon}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\omega}^N_{\text{Pr}}$	$\kappa\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\o}\bar{\iota}^{\text{AorSAkt}}$	$\dot{\iota}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\o}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\zeta}$	
	um	around	als	when	ich	tötete	slew

[672] ἔσθλὸν^{AdjA} γε πειροχόδην, δές^N_{Pr} ἐν^{Prp} Ἡλιδί ναιετά ασκε, ImpAkt
edlen noble der who in in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμε νος.^N PrämP/ δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀμύνων^N PrÄkt ἥσι^D_{Pr} βόεσσιν
treibend- being driven- der he aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ' AorPas ἐν^{Prp} πρώ τοισιν^{AdjD} εἰ μῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from

[675] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} ἔπε σεν, AorSAkt λαὶ οἱ δέ^{Pt} περίτρεσαν AorAkt ἀγροὶ ὥται.
hinab aber but fiel, fell, aber but erschraken were afraid

[676] ληίδα δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου συνε λάσσαμεν AorAkt ἥλιθα^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
aber aus of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντή κοντα^{Adj} βοῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πώεα οἰῶν,
funzig fifty so viele so many

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τόσα^{AdjA} αἰπόλια πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,
so viele so many so viele so many weite broad

[679] ὕππους δέ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἔκατὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} πεντή κοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundred a hundred und and funzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεῖας, AdjA πολλῆσι^{AdjD} δέ^{Pt} πῶλοι ὑπῆσαν, ImpAkt
alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἡλασά μεσθα AorMed πούλον Nηλίον^{AdjA} εἰσω^{Adv}
und and die zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἔστυ· γε γήθει^{PerAkt} δέ^{Pt} φρένα Νηλεύς,
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but waren dabei. were beneath.

[683] οὕνεκα^{Kon} μοι^D_{Pr} τύχει AorSAkt πολλά^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλει^D μον δέ^{Pt} κιόντι. D
weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες δέ^{Pt} ἔλιγαινον^{ImpAkt} ἄμ^{Prp} ἥοι φαινομένηφ^D PrämP/
aber but riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A_{Pr} ἤμεν^{PräAktInf} οἴστ^D_{Pr} χρεῖος ὁ φείλετ['] ImpM/P ἐν^{Prp} Ἡλιδί δίη^{AdjD}
die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher- divine-

- [686] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} συναγρόμενοι^N AorM/P Πυλίων^{AdjG} ἡ γῆτορες^N ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pylier of Pylians
- [687] δαίτρευον^{ImpAkt} πολέσιον^{AdjN} γάρ^{Pt} Ἐπειοὶ χρεῖος^N ὅφειλον^{ImpAkt}
schmausten: were feasting. vielen to many denn for schuldeten, they owed,
- [688] ὡς^{Kon} ἡ μεῖς^N_{Pr} παῦροι^{AdjN} κεκακωμένοι^N PerM/P ἐν^{Prp} Πύλῳ ἦμεν^{ImpAkt}
weil since wir we wenige few mishandelt gewesen having been worn down in in waren: were:
- [689] ἐλθών^N AorSAkt γάρ^{Pt} δέ^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βέη^N Ἡρακλῆς^{AdjN}
gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν^G_{Pr} προτέρων^{AdjG} ἐτέων, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} ὕσσοι^N_{Pr} ἀριστοί^{AdjN}
der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet wie viele as many as Besten: best:
- [691] δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} οὐ^N ληγός^N ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦμεν^{ImpAkt}
zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir: were.
- [692] τῶν^G_{Pr} οἵ^{Ioç}^{AdjN} λιπόμην^N, οὐ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο^{AorM/P}
von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ'^A_{Pr} ὑπερηφανέοντες^N ΠρᾶAkt Ἐπειοὶ χαλκοχύτωνες^{AdjN}
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρίζοντες^N ΠρᾶAkt ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο^{ImpM/P}
uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γέρων ἀγέλην^N τε^{Pt} βοῶν^N καὶ^{Kon} πῶ^{Adv} μέγι^{Adv} οἰῶν^N
aus aber der out of but he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενοι^N AorM/P τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und und
- [697] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖος^N μέγι^{Adv} ὀφείλεται^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδι^N δίη^{AdjD}
und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ὕποποι αὐτοῖσιν^D_{Pr} ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες^N AorSAkt μετά^{Prp} ἀεθλα· περιπόδοις^N γάρ^{Pt} μελλον^{ImpAkt}
gekommen seiend having come mit after um for denn for sollen sie were about

[700]	θεύσεσθαι·	FuM/Plnf	τούς ^A die them	δ' Pt aber but	αὐθι ^{Adv} dort thiere	ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας				
[701]	κάσχεθε,	AorAkt	τὸν ^A ihm him	δ' Pt aber but	ἔλα τῆρ' ἀφύει	ImpAkt schickte er fort sent away	ἀκαχήμενον ^A bekümmert sore grieved	ὕππων.		
[702]	τῶν ^G deren der he	Pr	γέρων ἐπέων	κεχολωμένος ^N zornig geworden angered	Ν PerM/P	ἡδὲ Kon und and	καὶ Kon auch also	ἔργων		
[703]	ἔξελετ'	AorAkt	ἔσπετα ^{AdjA} unzählige countless	πολλά· ^{AdjA} viele-many·	τὰ ^A die the	δ' Pt aber but	ἄλλα ^{AdjA} andern other things	ἐς ^{Prp} in into	δῆμον ἔδωκε	AorSAkt gab er gave
[704]	δαιτρεύειν,	PräAktInf	μή Kon dass nicht lest	τίς ^N jemand someone	οἱ ^D ihm to him	ἀτεμβόμενος ^N verkürzt seijend being deprived	Κίον ^{AorAktOp} ginge might go	ἴσης. ^{AdjG} der gleichen of equal share.		
[705]	ἡμεῖς ^N wir we	Pr	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τὰ ^A die the things	ἔκαστα ^{AdjA} einzelnen each	διεπίμεν, ^{AorAkt} teilten wir zu, we ordered,	ἀμφὶ ^{Prp} um around	τε ^{Pt} auch and	ἔστυ	
[706]	ἔρδομεν	ImpAkt	ἰρὰ θεοῖς·	οἱ ^N die they	οὐ ^{Pt} aber but	τρίτῳ ^{AdjD} am dritten on the third	ῆματι	πάντες ^{AdjN} alle all		
[707]	ῆλθον	AorAkt	ὁμῶς ^{Adv} gleichermaßen together	αὐτοὶ ^N selbst themselves	τε ^{Pt} auch and	πολεῖς ^{AdjN} zahlreiche many	καὶ Kon und and	μώνυχες ^{AdjN} einhufige single hoofed	ὕπποι	
[708]	πανσυδί.	Adv	μετὰ ^{Prp} mit after	δέ ^{Pt} aber but	σφι ^D für ihnen	Μολίονε	θωράσσοντο	ImpM/P	in geschlossener Macht· in full force·	rüsteten sich waren arming
[709]	παῖδ'	ἔτ ^{Adv} noch yet	ἐόντ', ^{DuA} seijend, being,	οὐ ^{Pt} nicht not	πω ^{Pt} doch yet	μάλα ^{Adv} sehr very	εἰδότε ^{DuA} wissend knowing	θούριδος ^{AdjG} stürmischer of fierce	ἀλκῆς.	
[710]	ἔστι	PräAkt	δέ ^{Pt} aber but	τίς ^N eine	Θρυσσα πόλις	αἱ πεῖα ^{AdjN} steile steep	κολώνη			
[711]	τηλοῦ	Adv	ἐπ ^{Prp} an upon	Ἀλφειῷ,	νεάτη ^{AdjN} entlegenste furthest	Πύλου	ἡμαθόεντος ^{AdjG}			
[712]	τὴν ^A die her	Pr	ἀμφεστρατόωντο	διαρρᾶσαι ^{AorAktInf} zu zerbrechen to tear through	μεμαῶτες. ^N	PerAkt	μεμαῶτες. ^N	PerAkt	begierig seind. eager.	
[713]	ἀλλα ^{Kon} aber but	ὅτε ^{Kon} als when	πᾶν ^{AdjA} ganze whole	μετεκίαθον, ^{AorAkt} durchschritten sie hatten, they had traversed,	ἄμμι ^D uns to us	δ' Pt aber but	Ἄθηνη			

[714]	ἄγγελος	ῆλθε	AorSAkt	θέουσα ^N	PräAkt	ἀπ' ὁλύμπου	θωρήσσεσθαι	PräM/PlInf
		kam	came	laufend	running	von	from	sich zu rüsten to arm
[715]	ἐννυχός,	AdjN	οὐδείς	KonPt	άλει	κοντά	AdjA	Πύλον
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider	willing	durch	throughout	λαὸν	ἀγειρεν,
		nor	unwilling					ImpAkt
								sammelte sie was gathering
[716]	ἀλλὰ	Kon	μάλιστα	Adv	ἐσσούμενος	A	Πολεμεῖν.	με
	sondern	but	sehr	very	eilend seiende	eager	zu kämpfen. to make war.	A
								Pr
								Nηλεὺς
[717]	εἰσα	ImpAkt	θωρήσσεσθαι,	PräM/PlInf	ἀπέκρυψεν	AorSAkt	δέ μοι δὲ	ὑπουργός.
	ließ zu	allowed	sich zu rüsten, to arm,		verbarg	hid away	aber but	mir for me
[718]	οὐδέ	Pt	γάρ	Pt	πώτερος	τις	μεν	πολεμήσας
	nicht	not	denn	noch	etwas	Pr	wissen	AdjA
				yet	me	Pr	to know	ἐργα.
[719]	ἀλλὰ	Kon	καὶ	Kon	ῶς	Adv	ἰπέπεισος	τέπερεπον
	aber	but	auch	also	so	thus	ragte ich hervor	ImpAkt
								ἡμετέροιστος
								AdjD
[720]	καὶ	Kon	πεζός	AdjN	περ	Pt	έπειν	άντιος
	auch	and	zu Fuß	on foot	zwar	indeed	seiend, being,	PräAkt
							da	επειτέν.
							so	ἄγε
							thus	führte
								νεῖκος
								Ἄθηνη.
[721]	ἔστι	PräAkt	δέ	Pt	τις	N	ποταμὸς	Μινύης
	es gibt	there is	aber	but	einen	Pr	Minyer isch	Minyeian
							in	εἰς
							into	ἄλα
								βάλλων
								PräAkt
								werfend
								casting
[722]	ἐγγύθεν	Adv	Ἀρήνης,	ὅθεν	Adv	μείναμεν	AorAkt	Ἅω
	nahe	near	wo	where		verweilten wir	we stayed	διαν
								AdjA
								göttliche
[723]	ἱππεῖς	Pylians,	Πυλαίνων,	AdjG	τὰ	N	πέρρεον	ἔθνεα
	der Pylians,	of Pylians,	der	the	die	Pr	aber	πεζῶν.
					aber	Pt	but	AdjG
							strömten herbei	gerüstet worden
							were flowing upon	seiend
								having been armed
[724]	ἔνθεν	Adv	πανσυνδίην	Adv	σύν	Prp	τεύχεσθαι	θωρηκθέντες
	von dort	from there	in Gesamtheit	in full force	mit	with	gerüstet worden	N
							seiend	AorPas
[725]	ἔνδιοι	Adv	ἴκομεσθ'	AorSM/P	ἴερον	AdjA	ρόον	Ἄλφειοῖο.
	mittags	at mid day	kamen wir an	we came	heiligen	sacred		
[726]	ἔνθα	Adv	Διέτεξαντες	AorAkt	ὑπερμενεῖ	AdjD	ἴερα	καλά,
	dort	there	verrichtet habend	having sacrificed	über mächtigen	very mighty		schöne,
								fair,
[727]	ταῦρον	δέ	Αλφειῷ,	ταῦρον	δέ	Pt	Ποσειδάωνι,	
	aber	but			aber	Pt		

- [728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναῖη γλαυκῶπιδος^{AdjD} βοῦν ἀγελαίην,^{AdjA}
aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,
- [729] δόρπον^v εἰπειθεὶς^{Kon} ἐλόμεσθα^{AorSMed} κατά^{Prp} στρατὸν^v ἐν^{Prp} τελέεσσι,^{AdjD}
dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,
- [730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^{Pr} ἕκαστος^{AdjN}
und and schließen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each
- [731] ἀμφὶ^{Prp} φόρας ποταμοῖο. ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἐπειοι
um around aber but groß mütige great souled
- [732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δὴ^{Pt} ἄστυ διαρράσσαι^{AorAktInf} μεμαῶτες^N PerAkt
hattent umstellt ja zu zerbrechen to break through begierig seiend-eager-
- [733] ἀλλά^{Kon} σφι^D προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον Ἄρηος.
aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great
- [734] εὔτε^{Kon} γάρ^{Pt} ἡέλιος φαέθων^{PräAkt} ὑπερέσχεθε^{AorAkt} γαίης,
als bald denn for leuchtend shining übertrug over topped
- [735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη Διύ^v εὔχόμενοι^{PräM/P} καὶ^{Kon} Αθήνη.
liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and
- [736] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἐπειῶν^v ἔπλετο^{ImpM/P} νεῖκος,
aber but als when ja der Pylier of Pylians und and wurde there was
- [737] πρῶτος^{AdjN} ἐγών^N ἔλον^{Pr} ἄνδρα, κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μάνυχας^{AdjA} ἵππους,
zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αύγεα^{ao},
aber but war was
- [739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύγατρ' εἰχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἄγαμήν,
älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired
- [740] ἡ^N πρόσω^{AdjN} φάρμακα^v ἤδη^{PerAkt} ὅσα^N πρτέφει^{PräAkt} εὔρεια^{AdjN} χθών.
die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide
- [741] τὸν^A πρόσω^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγώ^N προσόντα^A βάλον^{AorAkt} χαλκίρει^{AdjD} δουρί,
den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem fitted bronze

[742]	ἥριπε _{AorAkt}	δ ['] Pt	ἐν _{Prp}	κονίησιν.	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ['] Pt	ἐς _{Prp}	δίφρον ὁρούσας ^N _{AorSAkt}	gesprungen seiend having leapt
[743]	στῆν _{AorSAkt}	ὁρα ^{Pt}	μετὰ _{Prp}	προμάχοισιν.	ἀτὰρ _{Kon}	μεγάθυμοι _{AdjN}	Ἐπειοί		
[744]	ἔτρεσαν _{AorAkt}	ἄλλωνδις _{Adv}		ἄλλος, _{AdjN}	ἐπει _{Kon}	ἴδον _{AorAkt}	Ἄνδρα πεσόντα ^A _{AorSAkt}		
[745]	ἡγεμόν'	ἵππη _{Pr}	ων, δές ^N _{Pr}	ἀριστεύεσκε _{ImpAkt}	μάχεσθαι _{PräM/Plnf}				
[746]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐγὼν ^N _{Pr}	ἐπόρουσα _{ImpAkt}	κελαῖνῃ _{AdjD}	λαλαπι _{AdjN}	ἴσος, _{AdjN}			
[747]	πεντήκοντα _{Adj}	δέ ['] Pt	ἔλον _{AorAkt}	δίφρους, δύο _{Adj}	δέ ['] Pt	ἀμφὶς _{Adv}	ἔκαστον _{AdjA}		
[748]	φῶτες ὀδάξ _{Adv}		ἔλον _{AorAkt}	ούδας ἐμῷ _{AdjD}	ὑπὸ _{Prp}	δουρὶ δαμέντες. ^N _{AorPas}			
[749]	καὶ _{Kon}	νῦν ^{Pt}	κεν ^{Pt}	Ἀκτορίωνε Μολίονε	παῖδ' ἀλά	παξα, _{AorAkt}			
[750]	εἰ _{Kon}	μή ^{Pt}	σφωε _{DuA} _{Pr}	πατὴρ εὐρὺ _{AdjN}	κρείων _{AdjN}	ἐνοσίθων			
[751]	ἐκ _{Prp}	πολέμου	ἔσάωσε _{AorAkt}	καλύψας ^N _{AorAkt}	ἡέρι	πολλῇ _{AdjD}			
[752]	ἔνθα _{Adv}	Ζεὺς Πυλίοισι _{AdjD}	μέγα _{AdjA}	κράτος	ἔγγυά λιξε _{AorAkt}				
[753]	τόφρα _{Adv}	γάρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐπόμεσθα _{ImpM/P}	διὰ _{Prp}	σπιδέος πεδίοιο			
[754]	κτείνον	τέσ ^N _{PräAkt}	τ' _{Pt} αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἀνά _{Prp}	τ' _{Pt} ἔντεα	καλὰ _{AdjA} λέγοντες, ^N _{PräAkt}			
[755]	ὅφε _{Kon}	ἐπι _{Prp}	Βουπρασίου	πολυπίρου _{AdjG}	βήσαμεν _{AorSAkt}	Ὕππους			

- [756] πέτρης τ'^{Pt} ολενίης, ^{AdjG} καὶ ^{Kon} ἀλησίου ^{Adv} κολώνη
und Olenischen, und dort where
- [757] κέκληται. ^{PerM/P} ὅθεν ^{Adv} αὖτις ^{Adv} ἀπέτραπε ^{AorAkt} λαὸν ἄθηνη.
heißt: heißt: woher wieder back again wandte ab turned back
- [758] ἐνθ' ^{Adv} ἔνδρα ^N κτείνας ^{AorSAkt} πύματον ^{AdjA} λίπον. ^{AorSAkt} αὐτὰρ ^{Kon} ἄχαιοι
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück. I left. aber but
- [759] ἀψ' ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλονδ' ^{ImpAkt} ἔχον they were holding ὥκεας ^{AdjA} ἵππους,
wieder von from lenkten schnell swift
- [760] πάντες ^{AdjN} δ' ^{Pt} εὔχετό ^{ωντο} ^{ImpM/P} θεῶν Διὶ ^N Νέστορι ^{T'Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and beteten were praying und and
- [761] ώς ^{Adv} ξον, ^{ImpAkt} εἰ ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ξον ^{ImpAkt} γε, ^{Pt} μετ', ^{Prp} ἀνδράσιν. ^{Kon} ἄχιλλεὺς
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja indeed, unter among aber but
- [762] οὗ ^{AdjN} τῆς ^{ArtG} ἀρε τῆς ^{Prp} ἀπο ^{FuMed} η ^{Pt} τέ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} οἴω ^{PräAkt}
allein alone der of the wird davon tragen. will win. wahrlich indeed auch ihm meine ich I think
- [763] πολλὰ ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι ^{FuM/Plnf} ξει ^{Kon} κ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} λαὸς ὅληται.^{AorM/PKnj}
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from zugrunde gehe. may perish.
- [764] ω̄ ⁱ πέπον ^{η Pt} μεν ^{Pt} σοι ^{D Pr} γε ^{Pt} Μενοίτιος ^{ωδ'} ^{Adv} ἐπέτελλεν ^{ImpAkt}
O wahrlich indeed zwar at least dir to you ja indeed so thus befaßl. was enjoining
- [765] ἡματι ^{τῷ ArtD} ὅτε ^{Kon} σ' ^{A Pr} ἐκ ^{Prp} φθίης ἄγα μέμνονι ^{πέμπε,} ^{ImpAkt}
dem the als when dich aus sandte, sent,
- [766] νῶι ^{DuD} ^{η Pt} δέ ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον ^{Adv} έόντες ^N ^{PräAkt} έγώ ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} δῖος ^{AdjN} Ο δυσσεὺς
uns beiden aber ja drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike
- [767] πάντα ^{AdjA} μάλι ^{Adv} ἐν ^{Prp} μεγάροις ^η κούμεν ^{ImpAkt} ώς ^{Kon} ἐπέτελλε. ^{ImpAkt}
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befaßl. he enjoined.
- [768] Πηλῆιος δ' ^{Pt} ίκόμεσθα ^{AorSMed} δόμους ^{εὖ} ^{Adv} ναιετάοντας ^A ^{PräAkt}
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling
- [769] λαὸν ἀγείροντες ^N ^{PräAkt} κατ' ^{Prp} Αχαΐδα πουλυβότειραν. ^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770]	ξνθα ^{Adv}	δ , ^{Pt}	πειθ', Adv	κρωα	Με νοίτιον	εύρομεν ^{AorSAkt}	ξνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then		fanden wir we found		drinnen within
[771]	ἡδε ^{Kon}	σε, A	πὰρ ^{Prp}	ἀχι λῆα	γέρων	δ , ^{Pt}	ἰππηλάτα ^{AdjN}
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Pferde lenker chariot driving		
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία	κατε ^{ImpAkt}	βοὶ δι	τερπικε	ραύνω ^{AdjD}	
	fette rich		verbrannte was burning		Donner liebenden joying in thunder		
[773]	αύλῆς	ἐν ^{Prp}	χόρτω	ἔχε ^{ImpAkt}	δὲ , ^{Pt}	χρύσειον ^{AdjA}	ἄλεισον
	in in		hielt he held	aber but	golden golden		
[774]	σπένδων ^N	ΠρäAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἶνον	ἐπι , ^{Prp}	αἴθομέν ^D	νοις ^D ἰε ροῖσι. ^{AdjD}
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	auf upon	brennenden burning		Opfern. holy things.
[775]	σφῶι ^{DuD}	Pr	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοὶ δι	ἔπει τον ^{ImpM/P}	κρέα,
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	folgten were attending	uns beiden to us two	aber but	danach then
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύ ^{Prp}	ροισι· ταφών ^N	αορAkt	δὲ , ^{Pt}	ἄνορουσεν ^{AorAkt} Ἄχιλλεύς,
	standen wir we stood	in in		erschrocken seiend stunned		aber but	sprang auf sprang up
[777]	ἐξ ^{Prp}	δ , ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς	ἐλάων, N	αορAkt	κατὰ ^{Prp}
	hinein aber into then		führe lead	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	aber and
						ἐδριά ^A	ασθαι ^{AorM/Plnf}
							ἄνωγε, ^{AorAkt}
[778]	ξείνιά	τ' , ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	παρέ	θηκεν, ^{AorAkt}	ἄντε ^N	πρ
	und and	gut well		setzte vor, set before,	welche which	und and	
					τε , ^{Pt}	ξείνοις ^{Θέμις}	ἐστίν. ^{PräAkt}
[779]	αύτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τάρ	πημεν ^{AorM/P}	ἐ δητύος	ἡδε ^{Kon}	πο τῆτος,
	aber but	sobald when		wurden gesättigt we were sated	und and		
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐ γὼ ^N	μύ	θοιο κελεύων ^N	πρ	ἄμμ ^{Prp}	ἐ πεσθαι. ^{PräM/Plnf}
	begann I began	ich I		befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen. to follow.
[781]	σφῶ ^{DuN}	Pr	δε , ^{Pt}	μάλ , ^{Adv}	ἡθέλετον ^{ImpAkt}	τῶ ^{DuN}	δ , ^{Pt} ἄμφω ^{AdjDuN}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							πόλλα , ^{AdjA}
							ἐπε τελλον. ^{ImpAkt}
[782]	Πηλεὺς	μὲν ^{Pt}	ῳ ^D	παιδὶ γέρων	ἐπέ	τελλά' ^{ImpAkt}	Ἄχι λῆι
	zwar indeed	seinem to his			befahl enjoined		
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν ^{PräAktInf}	ειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὑπεροχον ^{AdjA}	ἔμμεναι ^{PräM/Plnf}	ἄλλων. ^{AdjG}
	immer always	sich auszuzeichnen to excel		und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen. of others.

- [784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐθ'^{Adv} ὥδ^{,Adv} ἐπέτελε^{ImpAkt} Μενούτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum again so thus befaßl was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ^N μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἔστιν^{PräAkt} ἄχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior ist is
- [786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} ἔσοι^{PräAkt} βέη^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅν^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjNKmp}
älter older aber but du you bist-are. aber but he ja viel much besser. better.
- [787] ἀλλ,^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσθαι^{AorM/PlInf} πυκλυνὸν^{AdjA} ἔπος^N ἦδ,^{Kon} ὑποθέσθαι^{AorM/PlInf}
sondern but gut well ihm zu sagen to say dichtet shrewd und and zu raten to advise
- [788] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαίνειν^{PräAktInf} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ.^{Pt}
und and ihm zu zeigen. to signal. der aber he wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
- [789] ὥς^{Adv} ἐπέτελλ'^{ImpAkt} δὲ^N_{Pr} γέρων, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι^{PräM/P} ἀλλ,^{Kon} ξτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
so thus befaßl was enjoining der he du you aber but vergisst. forget. sondern but noch yet und and jetzt now
- [790] ταῦτα^A_{Pr} εἴποις^{AorAktOp} ἀχιλῆς δαίφρον^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται^{AorM/PKnj}
dieses these things würdest sagen you might say kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.
- [791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδε^{PerAkt} εἴ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαιμονί^N θυμὸν^O ὁρύναις^{AorAktOp}
wer aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with würdest auf regen you might stir
- [792] παρειπών^N_{AorAkt} ἀγαθὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} παραίφασίς^N ἔστιν^{PräAkt} ἐταίρου.
zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is
- [793] εἴ^{Kon} δὲ^{Pt} τινα^A_{Pr} φρεσὶν^N ἵστη^D_{Pr} θεοπροπύην^N ἀλείνει^{PräAkt}
wenn aber irgendeinen if someone in denen in which meidet avoids
- [794] καὶ^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ,
und irgend etwas to him von Seiten zeigte an declared erhabene august
- [795] ἀλλὰ^{Kon} σε^A_{Pr} περ^{Pt} προέτω^{AorAktImv} ἄμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαός^{ἐπέσθω^{PräM/PlImv}}
sondern dich doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber together and anderer other soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φῶ^{ως} Δαναοῖσι γένηται^{AorM/PKnj}
wenn if wohl ever etwas something werdest du. you may become.
- [797] καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^{AdjA} καλὸς^{AdjA} δότω^{AorAktImv} πόλεμον^N δὲ^{Pt} φέρεσθαι^{PräM/PlInf}
und and dir to you schöne fine let him give aber and zu tragen, to be carried,

- [798] αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴ^N_{PrAkt} ἀπόσχων^A ται^{AorM/PKnj} πολέ^{μοιο}
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι^{AorAktKnj} δ^{Pt} ἀρήϊοι^{AdjN} υἱες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen may breathe again aber kriegerische warlike
- [800] τειρόμε^{voll-N}_{PräM/P} ὥλη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀνάπνευσις^N πολέ^{μοιο.}
ermattet seiend· being worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥεια^{Adv} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀκμῆ^{AdjN} τε^A κεκ^{Mittleres} μητότας^A_{PerAkt} ἄνδρας^A ἀυτῇ
leicht aber doch then would kraft volle vigorous ermüdet worn out
- [802] ὕσαισθε^{AorM/POP} προτὶ^{Prp} ἄστυ νεῶν^N ἄπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισιάων.
würdet stoßen you might drive nach toward weg away from und and
- [803] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν^N ἐν^{Prp} στήθεσσιν^N ὅρινε,^{ImpAkt}
so thus sprach, he spoke, ihm aber ja then in in regte auf, stirred,
- [804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέειν^{PräAktInfl} παρὰ^{Prp} νῆσας^N ἐπ^{Prp} Αἰακίδην^A Ἀχιλῆα.
ging went aber and zu laufen to run an beside zu toward
- [805] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆσας^N Οὐδυσσῆος^A θεῖολο^{AdjG}
aber but als when ja indeed an den entlang along göttlichen godlike
- [806] ἔξε^{AorSAkt} θέων^N_{PräAkt} Πάτροκλος, ἵνα^{Kon} σφι^D_{Pr} ἀγορά^N τε^{Pt} θεῖμις^N τε^{Pt}
kam an laufend running wo where ihnen for them und and und and
- [807] ἦην,^{ImpAkt} τῇ^D_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σφι^D_{Pr} θεῶν^N ἐτεύχατο^{PlqM/P} βωμοί,
war, was, at which indeed und ihnen to them war bereitet had been made
- [808] ἐνθά^{Adv} οἱ^D_{Pr} Εὔρύπουλος^N βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντεβόλησε^{AorAkt}
dort there ihm to him verwundet seiend having been struck begegnete met
- [809] διογενῆς^{AdjN} Εὐαίμονιδης^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^N ὁϊστῷ^N
Zeus geborener Zeus born gegen down upon
- [810] σκάζων^N_{PräAkt} ἐκ^{Prp} πολέμου^N κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότιος^{AdjN} ῥέεν^{ImpAkt} ἴδρως
hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing
- [811] ὕμων^N καὶ^{Kon} κεφαλῆς^N, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} ἔλκεος^N ἀργαλέοιο^{AdjG}
und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812]	αἵμα μέλαν ^{AdjN} schwarz black	κελάριοζ· ^{ImpAkt}	νόος γε ^{Pt} ja indeed	μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} zwar standhaft firm	ἡνεν. ^{ImpAkt} war. was.
[813]	τὸν ^A οὐ δέ ^{Pt} ὅδων ^N ihm aber gesehen habend having seen	Ἄτειρε ^{AorAkt} beklagte pitied	Μενοιτίου ^N	ἀλκιμος ^{AdjN} tapferer valiant	νίος,
[814]	καὶ ^{Kon} ρό ^{Pt} ὄλοφυρόμενος ^N und ja then wehklagend lamenting	ἔπεια πτερόντα ^{Adja} geflügelte winged	προσηνδά· ^{ImpAkt}	προσηνδά· ^{ImpAkt}	sprach an- he addressed-
[815]	ἄϊ δειλοι ^{AdjN} Δαναῶν ἡ γήτορες ^N ach elend ah wretched	ἡδὲ ^{Kon} μέδοντες ^N und and Herrschende ruling			
[816]	ὡς ^{Adv} ἂρο ^{Pt} εἰμέλλετε ^{ImpAkt} thus ja wart im Begriff you were about	τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} fern far der Freunde of friends	καὶ ^{Kon} πατρίδος ^N und and πατρίδος ^N	αῆς	
[817]	ἄσειν ^{FuAktInfl} ἐν ^{Prp} Τρούη ταχέας ^{Adja} κύνας ^N sättigen to sate in in schnelle swift	ἀργέται ^{AdjD}		δημῳ.	
[818]	ἀλλα ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D πρότοις ^A εἰπε ^{AorAktImv} διοτρεφές ^{AdjV} aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured			Εύρύπολ' ἔρως,	
[819]	ἢ ^{Kon} ρό ^{Pt} εἴτι ^{Adv} πού ^{Adv} σχῆσιν ^{FuAkt} πελώριον ^{AdjA} Ἔκτορ' Αχαιοί, oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge				
[820]	ἢ ^{Pt} δη ^{Adv} φθύσονται ^{FuM/P} ὑπερ ^{Prp} αὐτοῦ ^G δουρὶ δαμέντες ^N oder or schon already werden zugrunde gehen unter von ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued				
[821]	τὸν ^A δέ ^{Pt} αὖτ ^{Adv} Εύρύπολος βεβλημένος ^N ἀντίον ^{Adv} ηδα· ^{ImpAkt}	verwundet seiend having been struck entgegen in reply		sprach· spoke·	
[822]	οὐκέτι ^{Adv} διογένες ^{AdjV} Πατρόκλεες ^N ἀλκαρ Αχαιῶν nicht mehr Zeus geborener Zeus born				
[823]	ἔσσεται ^{FuM/P} ἀλλα ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησοῖ μελαίνη σιν ^{AdjD} πεσέονται ^{FuM/P}	wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.			
[824]	οἱ ^N μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} ἦσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι ^{AdjN}	die zwar denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,			
[825]	ἐν ^{Prp} νησὶν ^N κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N οὐτάμενοι ^N τε ^{Pt}	liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and			

- [826] χερσὸν ὑπὸ^{Prp} τρώων· τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος ὅρνυται^{PräM/P} αἰέν. Adv
unter von
under
deren
of them
aber
but
erhebt sich
rises
immer.
always.
- [827] ἀλλ᾽^{Kon} ἔμε^A_{Pr} μὲν^{Pt}_{Pr} σὺ^N_{Pr} σάωσον^{AorAktImv} ἄγων^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} γῆ^A μέλαιναν^{AdjA}
aber
but
mich
me
indeed
zwar
du
you
rette
save
führend
leading
zu auf
to
schwarzes,
black,
- [828] μηροῦ^D_{Pt} ἔκταμ'^{AorAktImv} ὁ^{Istόν}, ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} αἴμα κε^{λαινὸν}^{AdjA}
aber
but
schneide heraus
cut out
von
from
ihm
from it
aber
but
schwarzes
black
- [829] νίζ'^{PräAkt} ὕδατι^{AdjD} λιαρῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἡπιὰ^{AdjA} φάρμακα πάσσε^{PräAktImv}
wasche
wash
lau
warm,
warm,
darauf
on
aber
but
milde
gentle
streue auf
sprinkle
- [830] ἐσθλά,^{AdjA} τά^A_{Pr} σε^A_{Pr} προτὶ^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆος^{PerM/Plnf} δεδιδάχθαι,
gute,
good,
die
which
dich
you
in Bezug auf
toward
sagen sie
say
gelehrt worden sein,
to have been taught,
- [831] δὸν^A_{Pr} Χείρων^{AdjNSup} ἐδιδάξε^{AorAkt} δικαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων.
den
whom
lehnte
taught
gerechter
most just
- [832] ἵητροι^{μὲν}^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδαλείριος^{ήδε}^{Kon} Μαχάων
zwar
indeed
denn
for
und
and
- [833] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰ^{Vn}_{Prp} κλισίησιν^{όιομαι}^{PräM/P} ἔλκος^{χοντα}^A_{PräAkt}
den
the one
zwar
indeed
in
in
ich
meine
I suppose
tragend
having
- [834] χρηζόντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἀμύμονος^{AdjG} ἵητηρος^{AdjNSup}
bedürfend
needing
und
and
selbst
himself
tadellosen
of blameless
- [835] κεῖσθαι^{PräM/Plnf} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} εἰ^{Vn}_{Prp} πεδύω^{τρώων} μένει^{PräAkt} ὀξὺν^{AdjA} Ἄρη.
zu liegen.
to lie.
der
he
aber
but
auf
in
erwartet
waits
scharfen
sharp
- [836] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} αὐτέ^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενοιτίου^{ἄλκιμος}^{AdjN} υἱός.
ihn
him
aber
but
wiederum
again
sprach an
addressed
tapferer
valiant
- [837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰ^{Ol}_{PräAktOp} τάδε^N_{Pr} εἴργα^{τι}_{Pr} πρέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπολ'^{ἥρως}
wie
how
denn
then
wäre
might be
dieses
these
was
what
werden wir tun
shall we do
- [838] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφος^{Kon} Ἀχιλῆος^{δαίφροντι}^{AdjD} μῆθον^{ἐνίσπω}_{PräAkt}
ich gehe
I go
damit
so that
kampf verständigen
battle minded
ich sage aus
I tell
- [839] δὸν^A_{Pr} Νέστωρ^{ἐπέτελε}_{ImpAkt} Γερίκνιος^{AdjN} οὔρος^{Ἄχαιῶν.}
das
which
auftrug
was enjoining
Gerenische
Gerenian

[840]	ἀλλ' ^{Kon} οὐδέ ^{KonPt}	oύδε	περ ^{Pt}	σεῖο ^G Pr	μεθίσω ^{FuAkt}	τειρομένοιο. ^G PräM/P
	doch	nicht einmal	so	doch indeed	deiner of you	werde ich lassen I will let go
	but	nor	thus			gequälten. being worn down.
[841]	ἡ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} υπὸ ^{Prp}	στέρηνοιο λαβὼν ^N	ἀγε ^{ImpAkt}	ποιμένα λαῶν	
	so,	and	unter under	ergriffen habend having taken	führte lead	
	then,					
[842]	ἐξ ^{Prp}	κλισίην· θεράπιων	δὲ ^{Pt} ἵδων ^N	ὑπέχευε ^{ImpAkt}	βοείας. ^{AdjA}	
	in into		aber but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
[843]	ἔνθα ^{Adv}	μιν ^A Pr	ἐκτανύσας ^N AorSAkt	ἐκ ^{Prp}	μηροῦ	τάμνε ^{AorAkt} μαχαίρῃ
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of	schnitt he cut	
[844]	όξυ ^{AdjA}	βέλος	περιπευκές, ^{AdjA}	ἀπ' ^{Prp}	αὐτοῦ ^G Pr	δέ ^{Pt} αἷμα κελαινὸν ^{AdjA}
	scharfes sharp	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but	schwarzes black
[845]	νίζε ^{PräAkt}	ὕδατι λιαρῷ, ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt} βύζαν βάλε ^{AorAkt}	πικρὴν ^{AdjA}	
	wusch wash	lau warmem, warm,	dauf upon	aber but	warf throw	bittere bitter
[846]	χερσὸι διατριψας ^N AorSAkt	όδυνή φατον, ^{AdjA}	ἵν ^N Pr	οἱ ^D Pr	ὰ πάσας ^{AdjA}	
	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all	
[847]	ξέσχε ^{AorAkt}	όδύνας· τὸν ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ξελκος ^ἐ τέρσετο, ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δέ ^{Pt} αἷμα.
	hielt auf checked	das the	zwar indeed	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased	aber but